

BULLETIN

# BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

## PERSONENVERKEER

Ministeriële Beschikking van 8 december 1969 betreffende de voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen, M/P (69) 1.

## ACCIJNZEN

Overeenkomst tot eenmaking van het Benelux-Accijnsgebied, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970 met gemeenschappelijke Memorie van Toelichting

## JACHT EN VOGELS

Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970 met gemeenschappelijke Memorie van Toelichting

TABLE DES MATIERES :

## CIRCULATION DES PERSONNES

Décision ministérielle du 8 décembre 1969 relative aux conditions d'entrée des étrangers, M/P (69) 1

## ACCISES

Convention relative à l'unification du territoire Benelux en matière d'accise, signée à Bruxelles, le 10 juin 1970 avec exposé des motifs commun

## CHASSE ET OISEAUX

Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles, le 10 juin 1970 avec exposé des motifs commun

---

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het Publikatieblad bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het Publikatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

**Om de Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het Publikatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het Publikatieblad en de Basisteksten raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le Bulletin Benelux sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

**Pour la mise à jour des Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

---

# B E N E L U X

**Aanwijzingen voor  
het bijwerken der  
BASISTEKSTEN**

**25.6.1970**

**Indications pour  
la mise à jour des  
TEXTES DE BASE**

**39° aanvulling**

**39° supplément**

D E E L *	T O M E *
<i>Personenverkeer</i>	<i>Circulation de personnes</i>
<b>Invoegen :</b>	<b>Insérer :</b>
blz. 16-20	p. 16-20
<i>Douane en Belastingen</i>	<i>Douane et Fiscalité</i>
<b>Invoegen :</b>	<b>Insérer :</b>
blz. 62-68	p. 62-68

D E E L ** * ** <u>II</u>	T O M E ** * ** <u>II</u>
<i>Speciale Overeenkomsten</i>	<i>Conventions particulières</i>
<b>Invoegen :</b>	<b>Insérer :</b>
na de rubriek « <i>Gevaarlijke werktuigen</i> »	après la rubrique « <i>Machines dangereuses</i> »
<b>Overeenkomst jacht en vogel- bescherming</b>	<b>Convention en matière de chasse et de protection des oiseaux</b>
Blauw schutblad	Page de garde bleue
en blz. 1 t/m 23	et p. 1 à 23

W I J Z I G I N G S B L A D E N D E E L *	F E U I L L E T S M O D I F I E S T O M E *
<i>Personenverkeer</i>	<i>Circulation de personnes</i>
<b>Vervangen :</b>	<b>Remplacer :</b>
Titelblad en blz. 2 (n), blz. 7 (fr.)-10 (n)	Page-titre et p. 2 (n), pages 7 (fr.) à 10 (n)
<i>Douane en Belastingen</i>	<i>Douane et Fiscalité</i>
<b>Vervangen :</b>	<b>Remplacer :</b>
Inhoud : blz. I, blz. 35a (fr.) en 35b	Table des matières : p. I, p. 35a (fr.) et 35b

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39, 1000 BRUSSEL  
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE, 1000 BRUXELLES

BESCHIKKING  
VAN DE WERKGROEP VOOR  
HET PERSONENVERKEER  
VAN 8 DECEMBER 1969  
BETREFFENDE DE VOORWAARDEN  
VOOR BINNENKOMST VAN VREEMDELINGEN

M/P (69) 1

---

DECISION  
DU GROUPE DE TRAVAIL  
POUR LA CIRCULATION DES PERSONNES  
DU 8 DECEMBRE 1969  
RELATIVE AUX CONDITIONS D'ENTREE  
DES ETRANGERS

M/P (69) 1

**BESCHIKKING**  
**van de Werkgroep voor het Personenverkeer**  
**betreffende de voorwaarden voor binnenkomst**  
**van vreemdelingen**

**M/P (69) 1**

De Werkgroep,

Gelet op de artikelen 3, 5, 13 en 15 van de Overeenkomst van 11 april 1960 inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied,

Gelet op de Beschikkingen van 3 november 1960 en van 25 oktober 1965 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot instelling van een Werkgroep en van een Bijzondere Commissie ter uitvoering van bovengenoemde Overeenkomst,

Heeft het volgende beslist :

**HOOFDSTUK I**

**Begripsbepalingen**

*Artikel 1*

In deze Beschikking wordt verstaan onder :

*transitvisum* en *reisvisum* : een voor het Beneluxgebied geldig visum, ingesteld bij artikel 4 van de Overeenkomst van 11 april 1960 ;

*machtiging tot voorlopig verblijf* : een nationaal visum dat overeenkomstig het bepaalde bij en krachtens deze Beschikking vereist is voor een vreemdeling die voornemens is langer dan drie maanden in een der Beneluxlanden te verblijven ;

*visum voor terugkeer* : een visum dat overeenkomstig de nationale voorschriften van een der Beneluxlanden wordt afgegeven teneinde een vreemdeling, die op regelmatige wijze in dat land verblijft en die voornemens is het Beneluxgebied tijdelijk te verlaten, in de gelegenheid te stellen naar dat land terug te keren ;

*paspoort* : een reisdocument op grond waarvan het de houder is toegestaan zich naar het buitenland te begeven en terug te keren naar het land welks autoriteiten het document hebben afgegeven.

**DECISION**  
**du Groupe de Travail pour la Circulation des Personnes**  
**relative aux conditions d'entrée**  
**des Etrangers**

**M/P (69) 1**

Le Groupe de Travail,

Vu les articles 3, 5, 13 et 15 de la Convention du 11 avril 1960 concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

Vu les Décisions du 3 novembre 1960 et du 25 octobre 1965 du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux, instituant un Groupe de Travail et une Commission Spéciale en vue de l'exécution de la Convention précitée,

A pris la présente décision :

**CHAPITRE I**

**Définitions**

*Article 1*

Aux termes de la présente Décision, il faut entendre :  
par *visa de transit* et *visa de voyage* : le visa valable pour le territoire du Benelux, institué par l'article 4 de la Convention du 11 avril 1960 ;

par *autorisation de séjour provisoire* : le visa national requis, en conformité et en vertu des dispositions de la présente Décision, de l'étranger qui se propose de séjourner plus de trois mois dans l'un des pays du Benelux ;

par *visa de retour* : le visa délivré conformément à la réglementation d'un des pays du Benelux en vue de permettre le retour sur le territoire de ce pays de l'étranger qui, y résidant régulièrement, se propose de quitter temporairement le territoire du Benelux ;

par *passeport* : le document de voyage permettant à son titulaire de se rendre à l'étranger et de rentrer dans le pays dont les autorités ont délivré le document.

## HOOFDSTUK II

### Algemene voorwaarden voor binnenkomst in het Beneluxgebied

#### AFDELING A

##### Documenten voor grensoverschrijding

###### *Artikel 2*

Het voor een vreemdeling vereiste reisdocument voor binnenkomst in het Beneluxgebied is een geldig paspoort, voorzien van een der in artikel 1 van deze Beschikking genoemde visa.

###### *Artikel 3*

Van het bepaalde in artikel 2 kan worden afgeweken krachtens :

- a. besluiten van volkenrechtelijke organisaties ;
- b. met derde landen gesloten overeenkomsten of gemaakte afspraken ;
- c. door de regeringen der Beneluxlanden ter uitvoering van de Overeenkomst van 11 april 1960 in onderlinge overeenstemming genomen beslissingen ;
- d. nationale voorschriften van een der Beneluxlanden met betrekking tot het visum voor terugkeer.

#### AFDELING B

##### Middelen van bestaan

###### *Artikel 4*

1. Een vreemdeling wordt geacht over voldoende middelen van bestaan te beschikken voor binnenkomst in het Beneluxgebied indien hij kan voorzien :
  - a. in de kosten voortvloeiende uit zijn verblijf in het Beneluxgebied  
en
  - b. in de kosten van zijn terugreis naar het land van herkomst of van zijn reis naar een derde land waar zijn toelating gewaarborgd is.

## CHAPITRE II

## Conditions générales d'entrée dans le territoire du Benelux

## SECTION A

## Documents requis pour franchir la frontière

## Article 2

Le passeport valable revêtu d'un des visas définis à l'article 1 de la présente Décision constitue le document de voyage requis de l'étranger pour son entrée dans le territoire du Benelux.

## Article 3

Il est dérogé à l'article 2 en vertu :

- a. de décisions d'organisations internationales ;
- b. d'accords ou d'arrangements conclus avec des pays tiers ;
- c. de décisions prises d'un commun accord par les gouvernements des pays du Benelux, en exécution de la Convention du 11 avril 1960 ;
- d. de prescriptions nationales d'un des pays du Benelux, relatives au visa de retour.

## SECTION B

## Moyens de subsistance

## Article 4

1. L'étranger est considéré comme disposant de moyens de subsistance suffisants pour entrer dans le territoire du Benelux, s'il est en mesure de couvrir :
  - a. les frais de son séjour dans le territoire du Benelux et
  - b. les frais de son voyage de retour vers le pays de provenance ou de son voyage vers un pays tiers où son admission est garantie.



2. De Bijzondere Commissie stelt regels vast omtrent de wijze van uitvoering van dit artikel. Zij wijst tevens de categorieën van vreemdelingen aan, die vrijgesteld zijn van de verplichting om aan te tonen dat zij over voldoende middelen van bestaan beschikken.

### AFDELING C

#### Openbare rust en openbare orde

##### *Artikel 5*

Voor de toepassing van artikel 5 van de Overeenkomst worden onder de begrippen « openbare rust » en « openbare orde » mede begrepen de goede zeden, de volksgezondheid en de internationale betrekkingen.

### HOOFDSTUK III

#### Bijzondere faciliteiten

##### *Artikel 6*

De Bijzondere Commissie stelt regels vast waarbij bijzondere faciliteiten worden toegekend aan :

- a. passagierende bemanningsleden van zeeschepen en vliegtuigen ;
- b. visumplichtige transit-passagiers van zeeschepen of vliegtuigen.

### HOOFDSTUK IV

#### Voorschriften betreffende de voorwaarden voor binnenkomst

##### *Artikel 7*

De voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen zijn opgenomen in een gemeenschappelijke Verzameling Voorschriften, bestemd voor ambtelijk gebruik. Deze Verzameling die door de zorg van de Bijzondere Commissie wordt bijgehouden, bevat o.a. voorschriften betreffende :

2. La Commission spéciale fixe les modalités d'exécution du présent article. Elle désigne également les catégories d'étrangers, qui sont dispensés de prouver qu'ils possèdent des moyens de subsistance suffisants.

### SECTION C

#### Tranquillité publique et ordre public

##### Article 5

Pour l'application de l'article 5 de la Convention, les notions « tranquillité publique » et « ordre public » comprennent également les bonnes mœurs, la santé publique et les relations internationales.

### CHAPITRE III

#### Facilités spéciales

##### Article 6

La Commission Spéciale fixe des règles accordant des facilités spéciales :

- a. aux membres d'équipage de navires et d'avions qui font escale ;
- b. aux étrangers soumis à l'obligation du visa, qui transitent par la voie maritime ou par la voie des airs.

### CHAPITRE IV

#### Instructions relatives aux conditions d'entrée

##### Article 7

Les conditions relatives à l'entrée des étrangers sont consignées dans un Recueil commun à l'usage des autorités intéressées. Ce Recueil qui est tenu à jour par les soins de la Commission Spéciale, contient notamment des prescriptions concernant :

- a. de reisdocumenten waarover de verschillende categorieën vreemdelingen moeten beschikken en de voorwaarden waaraan zij moeten voldoen om het Beneluxgebied binnen te komen ;
- b. het verkeer van vreemdelingen binnen het Beneluxgebied ;
- c. de uitoefening van de personencontrole aan de buitengrenzen van de Benelux.

*Artikel 8*

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 8 december 1969

De Voorzitter van de Werkgroep,

P. HARMEL

- a. les documents de voyage dont doivent disposer les différentes catégories d'étrangers et les conditions auxquelles ils doivent satisfaire pour pouvoir entrer dans le territoire du Benelux ;
- b. la circulation des étrangers à l'intérieur du territoire du Benelux ;
- c. l'exercice du contrôle des personnes aux frontières extérieures du Benelux.

*Article 8*

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 8 décembre 1969

Le Président du Groupe de Travail,

P. HARMEL

OVEREENKOMST  
TOT EENMAKING VAN HET  
BENELUX-ACCIJNSGEBIED  
ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 10 JUNI 1970  
MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE  
VAN TOELICHTING

---

CONVENTION  
RELATIVE A L'UNIFICATION DU TERRITOIRE  
BENELUX EN MATIERE D'ACCISE  
SIGNEE A BRUXELLES, LE 10 JUIN 1970  
AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

**Opstelling  
door het Comité van Ministers  
van een Overeenkomst tot  
eenmaking van het Benelux-Accijnsgebied**

**M (70) 6**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unie-Verdrag,

Heeft de tekst opgesteld van een Overeenkomst tot eenmaking van het Benelux-accijnsgebied, alsmede van een daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting.

Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

De Overeenkomst zal worden voorgelegd aan de Overeenkomstsluitende Partijen, teneinde na ondertekening in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen.

Gedaan te Brussel, op 10 juni 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

G. THORN

---

N.B. Gezien het spoedeisende karakter van deze Overeenkomst is zij niet voor advies aan de Interparlementaire Beneluxraad voorgelegd. Het Comité van Ministers zond op 11 maart 1970 het ontwerp en de memorie van toelichting ter informatie aan de Raad toe. Tijdens zijn vergadering van 25 april 1970 heeft de Raad het ontwerp voor kennisgeving aangenomen en besloten daarover geen advies uit te brengen.

**Etablissement  
par le Comité de Ministres  
d'une Convention relative à  
l'unification du territoire Benelux en matière d'accise  
M (70) 6**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19 b) du Traité d'Union Benelux,

A établi le texte d'une Convention relative à l'unification du territoire Benelux en matière d'accise, ainsi que d'un exposé des motifs commun y afférent.

Ces textes figurent en annexe.

La Convention sera soumise aux Parties Contractantes en vue de sa mise en vigueur, après signature, conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes.

Fait à Bruxelles, le 10 juin 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

**G. THORN**

---

N.B. Vu le caractère urgent de cette Convention, celle-ci n'a pas été soumise à l'avis du Conseil interparlementaire de Benelux. Le 11 mars 1970, le Comité de Ministres a présenté le projet et l'exposé des motifs pour information au Conseil. Au cours de sa réunion du 25 avril 1970 le Conseil a pris connaissance du projet et a décidé de ne pas émettre d'avis.

**OVEREENKOMST  
TOT EENMAKING VAN HET  
BENELUX-ACCIJNSGEBIED**

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Verlangende de Benelux Economische Unie te verstevigen door het tot stand brengen van een gemeenschappelijk accijnsgebied,

Overwegende, dat daartoe de accijnsformaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux dienen te worden afgeschaft door middel van een uitbreiding tot het gehele Benelux-gebied van de werkingssfeer der nationale wetgevingen betreffende het goederenverkeer inzake accijnzen,

Zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel 1*

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

*Douane-overeenkomst* : de Overeenkomst tot eenmaking van het Benelux-douanegebied van 29 april 1969 ;

*buitengrenzen* : de grenzen tussen enerzijds België, Luxemburg of Nederland en anderzijds een derde land of de volle zee ;

*binnengrenzen* : de grenzen tussen België en Luxemburg en tussen België en Nederland ;

*goederen onder accijnsverband* :

goederen waarvan de accijns, waaraan zij in België, Luxemburg of Nederland zijn onderworpen, overeenkomstig wettelijke bepalingen niet is voldaan tenzij de voldoening is verschoven als gevolg van een stelsel van uitstel van betaling.



**CONVENTION  
RELATIVE A L'UNIFICATION DU TERRITOIRE  
BENELUX EN MATIERE D'ACCISE**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir de renforcer l'Union économique Benelux par la constitution d'un territoire commun en matière d'accise,

Considérant qu'il convient à cet effet d'éliminer les formalités en matière d'accise aux frontières intérieures du Benelux par voie d'une extension à l'ensemble du territoire du Benelux du champ d'application des législations nationales concernant les mouvements de marchandises en matière d'accise,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Aux termes de la présente Convention on entend par :

*Convention douanière* : la Convention relative à l'unification du territoire douanier Benelux, du 29 avril 1969 ;

*frontières extérieures* : les frontières entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas d'une part, et un pays tiers ou la haute mer d'autre part ;

*frontières intérieures* : les frontières entre la Belgique et le Luxembourg et entre la Belgique et les Pays-Bas ;

*marchandises sous régime d'accise* :

les marchandises passibles de droits d'accise en Belgique, au Luxembourg ou aux Pays-Bas, pour lesquelles ces droits n'ont pas été acquittés conformément à des dispositions légales ou réglementaires, à moins que le paiement n'en ait été reporté en vertu d'un régime octroyant un délai de paiement.

*Artikel 2*

1. De wettelijke bepalingen van België, Luxemburg of Nederland inzake accijnzen, die betrekking hebben op het goederenverkeer, zijn eveneens van toepassing op het gebied en aan de buitengrenzen van de partnerlanden ; met betrekking tot het brengen van goederen over de binnengrenzen worden aan die grenzen geen accijnsformaliteiten vervuld.
2. Ten aanzien van goederen onder accijnsverband en van andere goederen waarvan het vervoer in België, Luxemburg en Nederland ingevolge wettelijke bepalingen inzake accijnzen aan een regeling is onderworpen, is artikel 2, tweede lid, van de Douane-overeenkomst van overeenkomstige toepassing.
3. In afwijking van het eerste en het tweede lid kunnen bijzondere regelingen worden getroffen voor het goederenverkeer waarbij de grens tussen België en Luxemburg wordt overschreden.

*Artikel 3*

De artikelen 3 tot en met 7 van de Douane-overeenkomst zijn van overeenkomstige toepassing.

*Artikel 4*

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.
2. De inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt bij protocol geregeld.
3. Zij blijft voor eenzelfde tijd van kracht als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

*Article 2*

1. Les dispositions légales et réglementaires de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas en matière d'accise, qui concernent les mouvements de marchandises, sont applicables également sur le territoire et aux frontières extérieures des pays partenaires ; en ce qui concerne le passage des marchandises par les frontières intérieures, il n'est pas accompli de formalités d'accise à ces frontières.
2. A l'égard des marchandises sous régime d'accise et des autres marchandises dont le transport en Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas est réglementé en vertu de dispositions légales ou réglementaires en matière d'accise, l'article 2, alinéa 2, de la Convention douanière est applicable mutatis mutandis.
3. Par dérogation aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, un régime spécial pourra être appliqué à la circulation des marchandises qui franchissent la frontière belgo-luxembourgeoise.

*Article 3*

Les articles 3 à 7 de la Convention douanière sont applicables mutatis mutandis.

*Article 4*

1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.
2. L'entrée en vigueur de cette Convention sera réglée par protocole.
3. Elle restera en vigueur aussi longtemps que le Traité instituant l'Union économique Benelux.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN TE BRUSSEL, op 10 juni 1970, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

H. FAYAT

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

G. THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

H.J. de KOSTER

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT A BRUXELLES, le 10 juin 1970, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

H. FAYAT

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

G. THORN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H.J. de KOSTER

## Gemeenschappelijke memorie van toelichting

Zoals in artikel 2 eerste lid, van de Overeenkomst tot eenmaking van het Benelux-douanegebied van 29 april 1969 is bepaald (zie ook punt 8 van de Gemeenschappelijke memorie van toelichting), laat die Overeenkomst onverlet dat uit hoofde van andere belastingen dan invoerrecht aan de onderlinge grenzen nog formaliteiten zouden worden vervuld. De onderhavige Overeenkomst beoogt de eenmaking van het Benelux-accijnsgebied tot stand te brengen. De daarin neergelegde juridische benadering is dezelfde als die welke in de eerdergenoemde Douane-overeenkomst is gevolgd. Ook hier is de werking van de belastingwetten ten aanzien van het goederenverkeer inzake accijnzen in beginsel uitgebreid over het gebied van de partnerlanden.

In die gedachtengang geeft *artikel 2* een regeling die ervan uitgaat dat de tarieven van de accijnzen alsmede de maatstaven van heffing en de heffingsmodaliteiten van de in de drie landen van kracht zijnde accijnzen gelijk of nagenoeg gelijk zijn en dat, indien noodzakelijk, alleen voor het goederenverkeer waarbij de grens tussen België en Luxemburg wordt overschreden, bijzondere regelingen bestaan. Dit uitgangspunt maakt dat, gezien vanuit de afschaffing van de controle aan de binnengrenzen, als vanzelf een parallel kan worden getrokken tussen het invoerrecht en de accijns, omdat er dan wat die beide belastingen aangaat, afgezien van de mogelijke bijzondere accijnsregelingen in Luxemburg, geen niveaoverschillen meer bestaan in de drie landen. In de onderhavige overeenkomst is in artikel 2 dan ook een regeling opgenomen die geheel identiek is met die welke in artikel 2 van de Douane-overeenkomst is neergelegd. De in de memorie van toelichting op laatstgenoemde Overeenkomst gegeven beschouwingen over artikel 2 (met name de punten 7 tot en met 10) hebben dan ook mutatis mutandis betekenis voor het onderwerpelijke artikel, dat derhalve geen verdere toelichting behoeft. Slechts zij opgemerkt dat de regeling van artikel 2, welke overeenkomt met die welke ingevolge de Douane-overeenkomst geldt voor goederen onder douaneverband (douanegoederen), niet alleen ziet op goederen onder accijnsverband, maar ook veraccijnsde goederen waarvan het vervoer ingevolge de accijnswetgeving aan beperkende bepalingen is onderworpen en die daarom in technisch opzicht kunnen worden gelijkgesteld met de goederen die zich onder accijnsverband bevinden.

Hierbij zij nog aangestipt dat, in de definitie van « goederen onder accijnsverband » in *artikel 1, eerste lid*, met de uitdrukking « stelsel van uitstel van betaling » is bedoeld, het stelsel waarbij

## Exposé des motifs commun

Ainsi qu'il résulte de l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Convention du 29 avril 1969 relative à l'unification du territoire douanier Benelux (voir également point 8 de l'Exposé des motifs commun), cette Convention ne fait pas obstacle à ce que des formalités soient encore accomplies aux frontières intérieures dans le domaine des impôts autres que les droits d'entrée. La présente Convention vise à réaliser l'unification du territoire Benelux en matière d'accise. Elle est basée sur les mêmes principes juridiques que ceux qui ont été appliqués dans la Convention douanière susmentionnée. Ici également le champ d'application de la législation en matière d'accise, concernant les mouvements de marchandises, est en principe étendu au territoire des pays partenaires.

Dans cet ordre d'idées, l'article 2 institue un régime qui part du principe que les taux ainsi que les bases et les modalités de perception des droits d'accise en vigueur dans les trois pays sont unifiés ou à peu près identiques et que seul pour la circulation des marchandises franchissant la frontière entre la Belgique et le Luxembourg, un régime spécial est applicable, si nécessaire. Il s'ensuit que, du point de vue de la suppression des contrôles aux frontières intérieures, un parallèle s'établit entre les droits d'entrée et les droits d'accise, puisque, en ce qui concerne ces deux impôts, il n'y a aucune différence de niveau entre les trois pays, abstraction faite du régime d'accise spécial susceptible d'être appliqué au Luxembourg. Le système repris à l'article 2 de la présente Convention est donc absolument identique à celui qui est appliqué à l'article 2 de la Convention douanière. Les considérations formulées sur l'article 2 dans l'Exposé des motifs de la Convention précitée (voir les points 7 à 10) s'appliquent donc mutatis mutandis au présent article, qui n'appelle, par conséquent pas d'autres commentaires. Notons seulement que le régime institué par l'article 2, qui correspond à celui appliqué aux marchandises sous sujétion douanière (marchandises en douane) en vertu de la Convention douanière, vise non seulement les marchandises sous régime d'accise, mais également les marchandises pour lesquelles les droits d'accise ont été acquittés et dont le transport est soumis à des dispositions restrictives en vertu de la législation en matière d'accise, et qui dès lors, du point de vue technique, peuvent être assimilées aux marchandises sous régime d'accise.

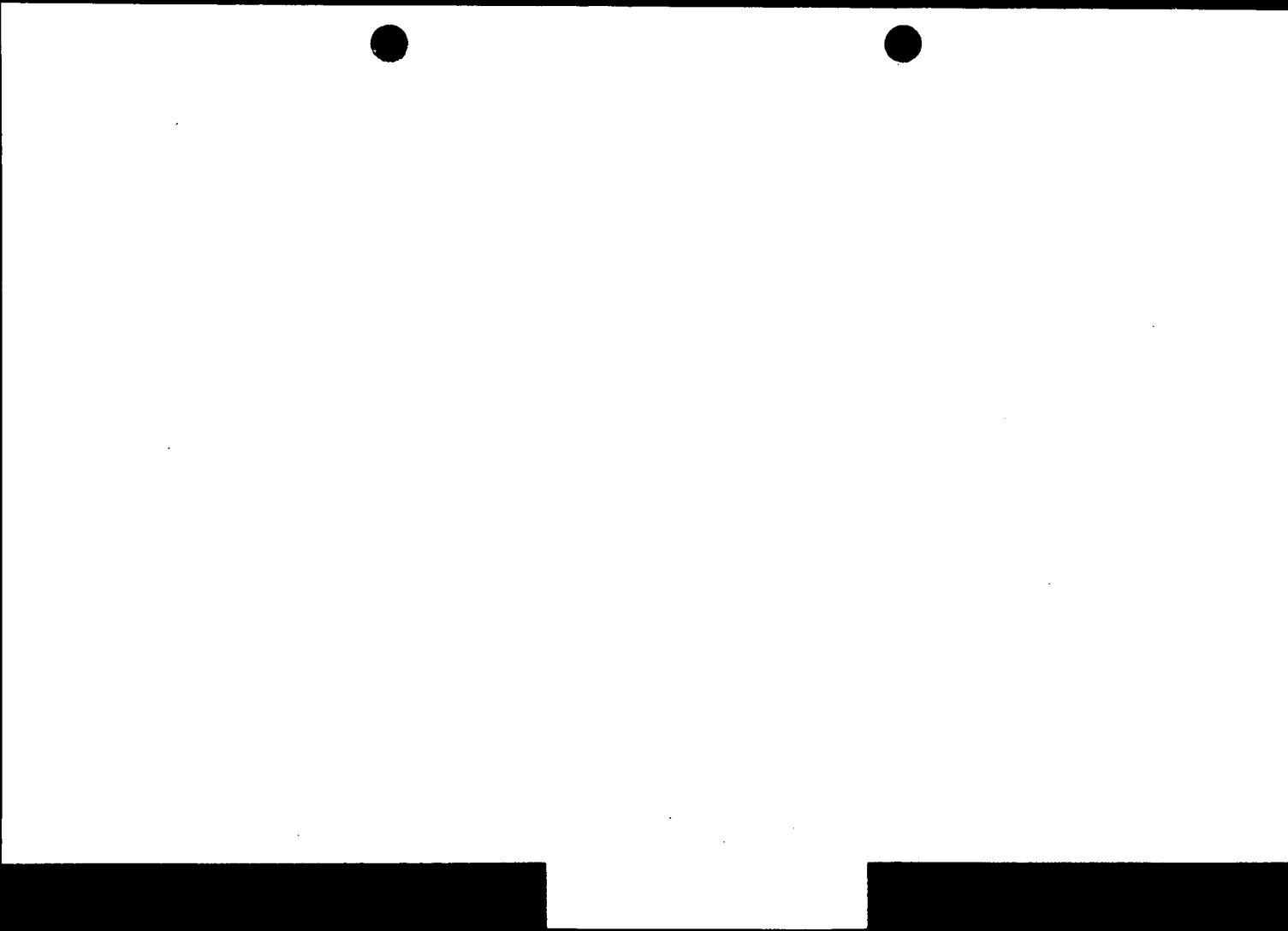
Il importe de signaler à cet égard que l'expression « régime octroyant un délai de paiement », figurant dans la définition de « marchandises sous régime d'accise » à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, vise

uitstel wordt verleend voor goederen die, ofwel zijn aangegeven tot verbruik, of wel zonder aangifte worden geacht te zijn bestemd tot verbruik; goederen die buiten bedoelde definitie vallen, kunnen in bepaalde gevallen niettemin onder accijnsverband worden gebracht (hierbij wordt inzonderheid gedacht aan bier en mousserende gegiste dranken waarvoor een aangifte ten uitvoer of tot levering met accijnsontheffing wordt gedaan).



le régime par lequel un délai est accordé pour les marchandises qui sont déclarées pour la consommation ou qui sont considérées comme étant destinées à la consommation sans qu'une déclaration soit déposée ; des marchandises qui restent en dehors du champ d'application de la définition dont il s'agit, peuvent néanmoins être placées sous régime d'accise (on songe notamment ici à la bière ou aux boissons fermentées mousseuses, pour lesquelles une déclaration d'exportation ou de livraison avec décharge d'accise a été faite).

Jacht en Vogels  
Chasse et Oiseaux



BENELUX-OVEREENKOMST  
OP HET GEBIED VAN DE JACHT  
EN DE VOGELBESCHERMING  
ONDERTEKEND TE BRUSSEL  
OP 10 JUNI 1970  
MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE  
VAN TOELICHTING

---

CONVENTION BENELUX  
EN MATIERE DE CHASSE  
ET DE PROTECTION DES OISEAUX  
SIGNEE A BRUXELLES,  
LE 10 JUIN 1970  
AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

## VOORBERICHT

Het ontwerp voor de onderhavige Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, met de daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting, is op 31 december 1969 door het Comité van Ministers ter fine van *advies* voorgelegd aan de *Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad*. De Raad publiceerde dit ontwerp onder nummer 104-1.

Zoals in de aanbiedingsbrief van de Voorzitter van het Comité van Ministers aan de Voorzitter van de Interparlementaire Raad is gesteld, wordt met deze Overeenkomst een dubbel doel beoogd. Enerzijds voorziet de Overeenkomst — overeenkomstig de besluiten van de Benelux-Regeringsconferentie van 28 en 29 april 1969 — in de *afschaffing aan de binnengrenzen van Benelux van alle controles en formaliteiten* welke in de drie landen bestaan uit hoofde van de jachtwetten en de reglementeringen in verband met de vogelbescherming. Anderzijds heeft de Overeenkomst tot doel een *harmonisatie* tot stand te brengen van de wettelijke bepalingen der drie landen op het gebied van de jacht en de bescherming der vogelstand, welke zijn uitgevaardigd in het belang van de grondgebruikers, van de landbouw en van de natuurbescherming.

De Verenigde Commissies voor de Landbouw en voor de Culturele Aangelegenheden van de Interparlementaire Raad behandelden het ontwerp op 27 februari 1970 en stelden, in overleg met de regeringsdeskundigen, voor enkele wijzigingen aan te brengen in de tekst van de ontwerp-Overeenkomst. Deze wijzigingsvoorstellen zijn opgenomen in de Bijlage van het namens de Verenigde Commissies door de Heer A.J. Hutschemakers uitgebrachte *Verslag*, stuk 104-3. Ter plenaire vergadering van 25 april 1970 bracht de Interparlementaire Raad met eenparigheid van stemmen een *gunstig advies* uit over het ontwerp met het verzoek aan de Regeringen rekening te houden met de wijzigingen, voorgesteld in de Bijlage van het Verslag der Verenigde Commissies, alsmede met een, door de leden M.-A. Pierson en P. Herbiet ter vergadering ingediend en door de Raad goedgekeurd, amendement ertoe strekkende het begin van artikel 8 te wijzigen. Dit advies is opgenomen in stuk 104-3 van de Raad. Deze wijzigingsvoorstellen zijn ter zitting namens de Regeringen *aanvaard*.

Conform het advies van de Interparlementaire Raad stelde het *Comité van Ministers* op 10 juni 1970, op grond van artikel 19 b) van het Unieverdrag, de definitieve tekst op van de Overeenkomst en van de daarbij behorende Gemeenschappelijke Memorie van toelichting (zie besluit M (70) 7, hierna opgenomen op blz. 4).

Op dezelfde datum, 10 juni 1970, is de Overeenkomst door de Gevolmachtigden der drie Regeringen *ondertekend*. Zij zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de

## AVANT-PROPOS

Le projet de Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux et l'exposé des motifs commun y afférent a été soumis, le 31 décembre 1969, par le Comité de Ministres, à l'avis du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux. Le Conseil a publié ce projet sous la référence 104-1.

Ainsi que le Président du Comité de Ministres l'a exposé dans sa lettre de couverture au Président du Conseil interparlementaire, cette Convention vise un double objectif. D'une part la Convention prévoit — conformément aux décisions de la Conférence intergouvernementale du Benelux des 28 et 29 avril 1969 — la suppression aux frontières intérieures du Benelux de tous les contrôles et formalités appliqués dans les trois pays en vertu des lois sur la chasse et des réglementations en matière de protection des oiseaux. D'autre part la Convention a pour but d'harmoniser les dispositions légales des trois pays en matière de chasse et de protection des oiseaux, établies dans l'intérêt des occupants du sol, de l'agriculture et de la protection de la nature.

Les Commissions réunies de l'Agriculture et des Affaires culturelles du Conseil interparlementaire ont examiné le projet le 27 février 1970 et, en accord avec les experts gouvernementaux, ont proposé d'apporter quelques modifications au texte du projet de Convention. Ces propositions de modification figurent à l'Annexe du Rapport, fait au nom des Commissions réunies par Monsieur A.J. Hutschemakers, document 104-3. Au cours de la réunion plénière du 25 avril 1970, le Conseil interparlementaire a émis, à l'unanimité, un avis favorable sur le projet, tout en invitant les Gouvernements à tenir compte des propositions de modifications reprises à l'Annexe du Rapport des Commissions réunies, ainsi que d'un amendement visant à modifier le début de l'article 8, proposé en réunion par les membres MM. M.-A. Pierson et P. Herbiet et auquel le Conseil s'est rallié. Cet avis a été repris au document 104-3 du Conseil. Ces propositions de modification ont été adoptées en réunion au nom des Gouvernements.

Conformément à l'avis du Conseil interparlementaire, le Comité de Ministres a établi, le 10 juin 1970, sur base de l'article 19 b) du Traité d'Union, le texte définitif de la Convention et de l'exposé des motifs commun y afférent (voir décision M (70) 7, figurant ci-après à la page 4).

À la même date — le 10 juin 1970 — la Convention a été signée par les Plénipotentiaires des trois Gouvernements. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le dépôt

neerlegging van de derde akte van bekrachtiging en zal voor een zelfder tijd van kracht blijven als het Unieverdrag.

De *uitvoering* van de in de Overeenkomst aangegane verbintenissen geschiedt door elk der drie Regeringen. Aan de bepalingen der Overeenkomst, die concrete verplichtingen tot aanpassing der wetgevingen inhouden, (dit geldt met name op het gebied van de jacht) dient door de Regeringen bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst uitvoering te worden gegeven; de huidige wetgeving der drie landen beantwoordt echter reeds in vele gevallen aan deze bepalingen. Voor het overige zullen de uitvoeringsmaatregelen der Overeenkomst worden getroffen op grond van *beschikkingen van het Comité van Ministers* van de Benelux Economische Unie (zie de artikelen 1, lid 3, 7, 11 en 13, lid 1), welke worden genomen overeenkomstig de procedure voor besluitvorming, voorzien in artikel 18 van het Unieverdrag. Deze beschikkingen verbinden de Regeringen op dezelfde wijze als die welke op grond van artikel 19 a) van dat Verdrag worden genomen. Zij hebben derhalve geen rechtstreekse werking, doch elk der Regeringen is ertoe gehouden, voorzover nodig, nationale uitvoeringsbesluiten vast te stellen, teneinde haar wetgeving aan te passen aan het in de beschikkingen bepaalde. Deze uitvoeringsbesluiten dienen in werking te treden op de in de beschikkingen bepaalde data en mogen slechts met andere bepalingen worden aangevuld voorzover de Overeenkomst zulks toelaat.

du troisième instrument de ratification, et demeurera en vigueur aussi longtemps que le Traité d'Union.

L'exécution des engagements pris dans la Convention se fera par chacun des trois Gouvernements. Les dispositions de la Convention qui prévoient des obligations concrètes quant à l'adaptation des législations devront être mises en exécution par les Gouvernements au moment de l'entrée en vigueur de la Convention (ceci vaut surtout dans le domaine de la chasse) ; la législation actuelle des trois pays répond toutefois déjà dans de nombreux cas à ces dispositions. Pour le reste, les mesures d'exécution de la Convention seront prises sur base de *décisions du Comité de Ministres* de l'Union économique Benelux (voir les articles 1, alinéa 3 ; 7, 11 et 13, alinéa 1), prises conformément à la procédure de délibération prévue à l'article 18 du Traité d'Union. Ces décisions engagent les Gouvernements de la même manière que les décisions prises en vertu de l'article 19 a) dudit Traité. Elles n'ont par conséquent pas d'effet direct, mais chacun des Gouvernements est tenu de prendre, si nécessaire, des arrêtés d'exécution nationaux, afin d'adapter sa législation aux dispositions des décisions. Ces arrêtés d'exécution doivent entrer en vigueur à la date fixée par ces décisions et ne pourront être complétés que par des dispositions autorisées en vertu de la Convention.



**Opstelling  
door het Comité van Ministers  
van een Benelux-Overeenkomst  
inzake de jacht  
en de vogelbescherming**

**M (70) 7**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unie-Verdrag,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 25 april 1970 uitgebrachte advies,

Heeft de tekst opgesteld van een Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, alsmede van een daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting.

Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

De Benelux-Overeenkomst zal worden voorgelegd aan de Overeenkomstsluitende Partijen, teneinde na ondertekening in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen.

Gedaan te Brussel, op 10 juni 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

G. THORN

**Etablissement  
par le Comité de Ministres  
d'une Convention Benelux  
en matière de chasse  
et de protection des oiseaux**

**M (70) 7**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19 b) du Traité d'Union Benelux,

Vu l'avis émis, le 25 avril 1970, par le Conseil Interparlementaire  
Consultatif de Benelux,

A établi le texte d'une Convention Benelux en matière de chasse  
et de protection des oiseaux, ainsi que d'un exposé des motifs  
commun y afférent.

Ces textes figurent en annexe.

La Convention Benelux sera soumise aux Parties Contractantes en  
vue de sa mise en vigueur, après signature, conformément aux  
règles constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes.

Fait à Bruxelles, le 10 juin 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

G. THORN

BENELUX-OVEREENKOMST  
OP HET GEBIED VAN DE JACHT  
EN DE VOGELBESCHERMING

---

CONVENTION BENELUX  
EN MATIERE DE CHASSE  
ET DE PROTECTION DES OISEAUX

**BENELUX-OVEREENKOMST  
OP HET GEBIED VAN DE JACHT  
EN DE VOGELBESCHERMING**

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op artikel 6 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958 ;

Gelet op het op 18 oktober 1950 te Parijs tot stand gekomen Internationaal Verdrag tot Bescherming van Vogels, waarbij de drie Beneluxlanden partij zijn ;

Bezielde door de wens een harmonisatie tot stand te brengen van de beginselen van hun, in het belang van de grondgebruikers, van de landbouw en van een doeltreffende natuurbescherming vastgestelde wettelijke bepalingen op het gebied van de jacht en de bescherming van in het wild levende vogels ;

Overwegende dat deze harmonisatie kan bijdragen tot een toenadering tussen de wetgevingen inzake het vervoer van wild en van in het wild levende vogels, alsmede tot de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux ;

Gelet op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 25 april 1970 ;

Zijn het volgende overeengekomen :

**DEEL I : JACHT**

*Artikel 1*

1. Elk der drie Regeringen verbindt zich in haar nationale wetgeving het wild volgens de volgende categorieën te rangschikken : grof wild, klein wild, waterwild, overig wild.

**CONVENTION BENELUX  
EN MATIERE DE CHASSE  
ET DE PROTECTION DES OISEAUX**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Vu l'article 6 du Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958 ;

Vu la Convention internationale pour la Protection des Oiseaux, faite à Paris, le 18 octobre 1950, à laquelle les trois pays du Benelux sont parties ;

Animés du désir d'harmoniser les principes de leurs législations et réglementations en matière de chasse et de protection des oiseaux vivant à l'état sauvage, établies dans l'intérêt des occupants du sol, de l'agriculture et de la protection efficace de la nature ;

Considérant qu'une telle harmonisation est de nature à contribuer au rapprochement des législations concernant le transport du gibier et des oiseaux vivant à l'état sauvage et à contribuer ainsi à la suppression des formalités et des contrôles aux frontières intérieures du Benelux ;

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux du 25 avril 1970 ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

**PARTIE I : CHASSE**

*Article 1<sup>er</sup>*

1. Chacun des trois Gouvernements s'engage à classer dans sa législation nationale le gibier selon les catégories suivantes : grand gibier, petit gibier, gibier d'eau et autre gibier.

2. In de zin van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

- a) grof wild : edelherten (*Cervus elaphus*), reeën (*Capreolus capreolus*), damherten (*Dama dama*), moeflons (*Ovis musimon*) en wilde zwijnen (*Sus scrofa*) ;
- b) klein wild : hazen (*Lepus europaeus*), fazanten (*Phasianus colchicus*), korhoenders (*Lyrurus tetrix*), patrijzen (*Perdix perdix*), houtsnippen (*Scolopax rusticola*) ;
- c) waterwild : alle soorten ganzen en eenden (*Anatidae*), goudplevieren (*Pluvialis apricarius*), watersnippen (*Gallinago gallinago*), poelsnippen (*Gallinago media*), bokjes (*Lymnocyptes minimus*) en meerkoeten (*Fulica atra*) ;

d) overig wild : houtduiven (*Columba palumbus*), zwarte en bonte kraaien (*Corvus corone corone* en *Corvus corone cornix*), roeken (*Corvus frugilegus*), kauwen (*Corvus monedula*), vlaamse gaaien (*Garrulus glandarius*), eksters (*Pica pica*), konijnen (*Oryctolagus cuniculus*), vossen (*Vulpes vulpes*), wilde katten (*Felis sylvestris*), verwilderde katten (*Felis catus*), bunzings (*Putorius putorius*), hermelijnen (*Mustela erminea*), wezels (*Mustela nivalis*), eekhoorns (*Sciurus vulgaris*), boom- en steenmarters (*Martes martes* en *Martes foina*), dassen (*Meles meles*), otters (*Lutra lutra*) en zeehonden (*Phoca vitulina* en *Halichoerus grypus*).

3. Het krachtens artikel 15 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie ingestelde Comité van Ministers kan de in lid 2 vermelde opsommingen wijzigen of aanvullen door middel van overeenkomstig artikel 19 a) van het Unieverdrag genomen beschikken.

4. In afwachting van de harmonisatie van de categorieën wild kan elk van de Overeenkomstsluitende Partijen andere diersoorten aan deze categorieën toevoegen.

#### *Artikel 2*

De drie Regeringen plegen overleg over de data van opening en sluiting van de jacht.

2. Au sens de la présente Convention, il y a lieu d'entendre par :
- a) grand gibier : cerfs (*Cervus elaphus*), chevreuils (*Capreolus capreolus*), daims (*Dama dama*), mouflons (*Ovis musimon*) et sangliers (*Sus scrofa*) ;
  - b) petit gibier : lièvres (*Lepus europaeus*), faisans (*Phasianus colchicus*), petits téttras (*Lyrurus tetrix*), perdrix (*Perdix perdix*), bécasses des bois (*Scolopax rusticola*) ;
  - c) gibier d'eau : toutes les espèces d'oies et de canards (*Anatidae*), les pluviers dorés (*Pluvialis apricarius*), les bécassines des marais (*Gallinago gallinago*), les bécassines doubles (*Gallinago media*), les bécassines sourdes (*Lymnocyptes minimus*) et les foulques macroules (*Fulica atra*) ;
  - d) autre gibier : ramiers (*Columba palumbus*), corneilles noires en mantelées (*Corvus corone corone* et *Corvus corone cornix*), corbeaux freux (*Corvus frugilegus*), chous des tours (*Corvus monedula*), geais de chêne (*Garrulus glandarius*), pies (*Pica pica*), lapins (*Oryctolagus cuniculus*), renards (*Vulpes vulpes*), chats sauvages (*Felis sylvestris*), chats haret (*Felis catus*), putois (*Putorius putorius*), hermines (*Mustela erminea*), belettes (*Mustela nivalis*), écureuils (*Sciurus vulgaris*), martes communes et domestiques (*Martes martes* et *Martes foina*), blaireaux (*Meles meles*), loutres (*Lutra lutra*) et phoques (*Phoca vitulina* et *Halichoerus grypus*).
3. Le Comité de Ministres, institué par l'article 15 du Traité instituant l'Union économique Benelux, peut modifier ou compléter chacune des catégories prévues à l'alinéa 2, par décisions prises conformément à l'article 19 a) du Traité d'Union.
4. En attendant l'harmonisation des catégories de gibier, chacune des Parties Contractantes peut ajouter d'autres espèces d'animaux aux catégories précitées.

#### Article 2

Les trois Gouvernements se concertent au sujet des dates d'ouverture et de clôture de la chasse.

*Artikel 3*

De terreinen waarop de jacht met het geweer wordt uitgeoefend moeten aan minimale afmetingen voldoen. Deze afmetingen worden in elk land afgestemd op de cynegetische omstandigheden, met dien verstande dat :

- a) de minimum aaneengesloten oppervlakte zowel in Nederland als ten noorden en ten westen van de lijn Samber en Maas in België 25 hectare bedraagt, doch ten zuiden van deze lijn in België, evenals in Luxemburg, 50 hectare ;
- b) de jacht op waterwild toegestaan is op terreinen van geringere oppervlakte, mits deze, op het ogenblik dat die jacht wordt uitgeoefend, een minimum aaneengesloten wateroppervlakte van een hectare omvatten.

Nochtans kan geen van de drie landen geringere minimum-oppervlakten vaststellen dan die, welke thans op grond van de nationale wetgeving gelden.

*Artikel 4*

De drie Regeringen plegen overleg over de tot jagen geoorloofde wapens, munitie en overige middelen en tuigen, alsmede over de wijze waarop de jacht mag worden uitgeoefend.

*Artikel 5*

1. Met inachtneming van de nationale sanitaire bepalingen is het vervoer en het in de handel brengen van levend of dood wild toegestaan vanaf de datum van opening tot en met de tiende dag na sluiting van de jacht op dit wild.
2. Vanaf de elfde dag na sluiting tot de datum van opening van de jacht is het vervoer en het in de handel brengen van levend of dood wild slechts toegestaan overeenkomstig de bepalingen uitgevaardigd door de Regering van het land waar het vervoer of het in de handel brengen plaatsvindt.

*Artikel 6*

In het verkeer met derde landen is de in-, uit- en doorvoer van levend of dood wild slechts toegestaan overeenkomstig de geldende bepalingen van de partnerlanden waar deze handelingen plaatsvinden.



*Article 3*

Les terrains sur lesquels la chasse à tir est exercée doivent avoir des dimensions minimales. Ces dimensions répondent aux exigences cynégétiques de chaque pays, étant entendu que :

- a) la superficie minimale d'un seul tenant ne peut être inférieure à 25 hectares aux Pays-Bas et au nord et à l'ouest du sillon Sambre et Meuse en Belgique, ni à 50 hectares au sud de ce sillon en Belgique et au Luxembourg ;
- b) la chasse au gibier d'eau est permise sur des terrains d'une superficie moindre, à condition qu'ils comprennent, au moment où cette chasse est pratiquée, une surface d'eau minimale d'un hectare d'un seul tenant.

Toutefois, aucun des trois pays ne pourra fixer des superficies minimales inférieures à celles prévues par les dispositions légales ou réglementaires nationales, actuellement en vigueur.

*Article 4*

Les trois Gouvernements se concertent au sujet des armes, munitions, projectiles, engins, dispositifs, procédés et modes de chasse autorisés.

*Article 5*

1. Sous réserve des dispositions sanitaires nationales, le transport et la mise sur le marché de gibier, vivant ou mort, sont autorisés depuis le jour de l'ouverture jusqu'au dixième jour après la fermeture de la chasse de ce gibier.
2. A partir du onzième jour après la fermeture de la chasse jusqu'à son ouverture, le transport et la mise sur le marché de gibier, vivant ou mort, ne sont autorisés que conformément aux règles établies par le Gouvernement sur le territoire duquel se fait le transport ou la mise sur le marché.

*Article 6*

En ce qui concerne le trafic avec les pays tiers, l'importation, l'exportation et le transit de gibier, vivant ou mort, sont régis par les règles en vigueur dans les pays partenaires où s'effectuent ces opérations.

## DEEL II : BESCHERMING VAN DE VOGELSTAND

### *Artikel 7*

De drie Regeringen verbinden zich de in de Beneluxlanden in het wild levende vogelsoorten, andere dan die welke op grond van artikel 1 als wild worden beschouwd, te beschermen ; daartoe stelt het Comité van Ministers, onverminderd het bepaalde in artikel 8, de beschermingsmaatregelen, alsmede de vogelsoorten waarop deze betrekking hebben, vast door middel van overeenkomstig artikel 19 a) van het Unieverdrag genomen beschikkingen.

### *Artikel 8*

1. Elk der drie Regeringen verbindt zich haar nationale wetgeving zodanig aan te passen dat het te allen tijde en waar dan ook verboden is vogels, behorende tot de krachtens artikel 7 aangewezen soorten, alsmede hun eieren, ook uitgeblazen, en hun jongen ten verkoop voorhanden te hebben, te verkopen, te kopen en te leveren ; dit verbod geldt ook voor opgezette exemplaren van deze soorten, behoudens daarvan verkregen ontheffing door de bevoegde nationale autoriteiten.
2. Het vervoeren van de in lid 1 bedoelde vogels, alsmede van hun eieren en jongen, is slechts toegestaan overeenkomstig de geldende bepalingen van het land op wiens grondgebied het vervoer plaatsvindt.

### *Artikel 9*

In het verkeer met derde landen is de in-, uit- en doorvoer van alle levende of dode vogels, alsmede van hun eieren en hun jongen, slechts toegestaan met voorafgaande machtiging van de partnerlanden waar deze handelingen plaatsvinden.

## DEEL III : ALGEMENE BEPALINGEN

### *Artikel 10*

Het toezicht op de naleving van het bepaalde in de artikelen 5, 6, 8 en 9 wordt uitgeoefend in het binnenland van elk der

## PARTIE II : PROTECTION DES OISEAUX

### *Article 7*

Les trois Gouvernements s'engagent à protéger les espèces d'oiseaux vivant à l'état sauvage dans les pays du Benelux, autres que les espèces considérées comme gibier en vertu de l'article 1<sup>er</sup> ; dans ce but, et sans préjudice des dispositions de l'article 8, le Comité de Ministres détermine, par décisions prises conformément à l'article 19 a) du Traité d'Union, les mesures de protection ainsi que les espèces d'oiseaux auxquelles ces mesures se rapportent.

### *Article 8*

1. Chacun des trois Gouvernements s'engage à adapter sa législation nationale de manière à assurer la défense, en tout temps et en tous lieux, de détenir en vue de la vente, de vendre, d'acheter et de livrer les oiseaux appartenant aux espèces déterminées en vertu de l'article 7, ainsi que leurs œufs, même vidés, et leurs couvées ; cette interdiction vaut également pour les sujets naturalisés de ces espèces, sauf dispense préalable des autorités nationales compétentes.
2. Le transport des oiseaux visés à l'alinéa 1, ainsi que de leurs œufs et couvées, n'est autorisé que moyennant le respect des règles en vigueur dans le pays sur le territoire duquel s'effectue ce transport.

### *Article 9*

En ce qui concerne le trafic avec les pays tiers, l'importation, l'exportation et le transit de tous oiseaux, vivants ou morts, ainsi que de leurs œufs et couvées, ne sont autorisés que moyennant une autorisation préalable des pays partenaires où s'effectuent ces opérations.

## PARTIE III : DISPOSITIONS GENERALES

### *Article 10*

Les contrôles en vue de l'application des articles 5, 6, 8 et 9 s'effectuent à l'intérieur de chacun des pays, aux frontières

landen, aan de buitengrenzen van Benelux en niet bij gelegenheid van de overschrijding van de binnengrenzen van Benelux.

*Artikel 11*

Het Comité van Ministers stelt door middel van overeenkomstig artikel 19 a) van het Unieverdrag genomen beschikkingen de maatregelen vast welke, in afwijking van het bepaalde in de artikelen 5 lid 2, 6, 8 lid 2, en 9, in een of meer landen dienen te worden genomen, teneinde te voorkomen dat belangen van partnerlanden worden geschaad.

*Artikel 12*

Elk der drie landen behoudt de bevoegdheid in zijn wetgeving bepalingen te handhaven of op te nemen waarin aangelegenheden worden geregeld waarvoor in deze Overeenkomst geen regeling is getroffen, mits die bepalingen niet strijdig zijn met de Overeenkomst.

*Artikel 13*

1. Elk der drie Regeringen behoudt zich het recht voor om, het belang van de wetenschap, van het natuurbeheer of tot voorkoming van schade, afwijkingen toe te staan van de bepalingen van deze Overeenkomst, mits tevoren dienaangaande overeenstemming is bereikt in het Comité van Ministers door middel van een overeenkomstig artikel 19 a) van het Unieverdrag genomen beschikking.
2. In dringende gevallen echter, kan elk der Regeringen, in afwachting van de beschikking van het Comité van Ministers, afwijkende maatregelen nemen en toepassen gedurende een tijdvak van ten hoogste drie maanden. Van deze voorlopige toepassing wordt door de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie aan de andere Regeringen kennis gegeven.

*Artikel 14*

Ter uitvoering van artikel 1, tweede lid, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-

extérieures du Benelux et non à l'occasion du passage des frontières intérieures du Benelux.

*Article 11*

Le Comité de Ministres détermine, par décisions prises conformément à l'article 19 a) du Traité d'Union, les mesures qu'il convient, par dérogation aux articles 5 alinéa 2, 6, 8 alinéa 2 et 9, de prendre dans un ou dans plusieurs pays, afin d'éviter tout préjudice aux intérêts de pays partenaires.

*Article 12*

Chacun des trois pays conserve le pouvoir de maintenir ou d'introduire dans sa législation des dispositions réglant les questions pour lesquelles des solutions ne sont pas prévues par la présente Convention, à condition que ces dispositions ne soient pas incompatibles avec celle-ci.

*Article 13*

1. Chacun des trois Gouvernements conserve le pouvoir, moyennant l'accord préalable du Comité de Ministres, constaté par décision prise conformément à l'article 19 a) du Traité d'Union, d'autoriser des dérogations aux dispositions de la présente Convention dans l'intérêt de la science, de la conservation de la nature ou en vue de prévenir des dommages.
2. Toutefois, en cas d'urgence, chacun des Gouvernements peut prendre et appliquer des mesures dérogatoires pendant un délai maximum de trois mois en attendant la décision du Comité de Ministres. Cette application provisoire est portée à la connaissance des autres Gouvernements par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Union économique Benelux.

*Article 14*

En exécution de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les

Gerechtshof, worden de bepalingen van deze Overeenkomst aangewezen als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van dat Verdrag.

*Artikel 15*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied.

*Artikel 16*

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen wordei nederdelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis stelt van de nederlegging van die akten.
2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na die waarin de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging valt.
3. Zij blijft voor een zelfde tijd van kracht als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN TE BRUSSEL, op 10 juni 1970, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

H. FAYAT.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

G. THORN.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

H.J. de KOSTER.

dispositions de la présente Convention sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

*Article 15*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'applique qu'au territoire situé en Europe.

*Article 16*

1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.
2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.
3. Elle restera en vigueur aussi longtemps que le Traité instituant l'Union économique Benelux.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à BRUXELLES, le 10 juin 1970, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

H. FAYAT.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

G. THORN.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H.J. de KOSTER.

GEMEENSCHAPPELIJKE  
MEMORIE VAN TOELICHTING

---

EXPOSE DES MOTIFS COMMUN



## ALGEMEEN

Het Benelux-Unieverdrag, dat sinds 1 november 1960 van kracht is, stelt tussen België, Luxemburg en Nederland een Economische Unie in, welke een vrij verkeer van personen, goederen, kapitalen en diensten omvat (artikel 1).

Artikel 6 bepaalt, dat de Hoge Verdragsluitende Partijen er gezamenlijk op toezien dat geen wettelijk of uitvoerend voorschrift noch enig ander publiekrechtelijk voorschrift, in het bijzonder op het gebied van de gezondheid, het vrije verkeer op ongerechtvaardigde wijze belemmert.

De wetgevingen der Beneluxlanden op het gebied van de bescherming van de wildstand en van de vogelstand bevatten maatregelen die onder toepassing vallen van artikel 6 van het Unieverdrag.

Aldus hebben de voornaamste bepalingen van de *Belgische jachtwet* betrekking op de jachtkalender en het vervoerverbod buiten de periode dat de jacht geopend is. Het vervoer en derhalve ook de in- en uitvoer, alsmede het verhandelen van wild is slechts toegestaan vanaf het moment van de opening van de jacht tot en met de derde dag na sluiting van de jacht. Naast de officieren van de gerechtelijke politie is met name de douane belast met het toezicht op de naleving van het verbod tot vervoer, waaronder begrepen de in- en uitvoer.

De bepalingen op dit gebied vervat in de *Luxemburgse wetgeving* komen voor een groot deel overeen met die van de Belgische wet. De verschillen hebben betrekking op de bepalingen ten aanzien van de invoer van wild, die onder bepaalde voorwaarden in gesloten jachtperiode geoorloofd blijft in Luxemburg, alsmede op de vorming van de jachtvelden.

In de *Nederlandse jachtwet* zijn een aantal bepalingen met betrekking tot de toepassing van een jachtkalender en de voorschriften nopens de jachtvelden opgenomen die direct of indirect zijn gericht op de bescherming van de wildstand. Om economische redenen werd afgezien van een algeheel vervoerverbod en verbod van verhandeling, in de zin zoals voorgeschreven door de Belgische wet, doch bestaat een strikte reglementering op het vervoer van wild. Zo dient bij het vervoer van wild een verklaring van oorsprong te kunnen worden getoond. De mogelijkheden van de moderne koeltechniek hebben er toe geleid dat het vervoer en de

## CONSIDERATIONS GENERALES

Le Traité d'Union économique Benelux, en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> novembre 1960, institue entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas une Union économique comportant la libre circulation des personnes, des marchandises, des capitaux et des services (article 1<sup>er</sup>).

L'article 6 dispose que les Hautes Parties Contractantes veillent en commun à ce qu'aucune disposition législative ou réglementaire ni aucune autre disposition de droit public, et notamment celles d'ordre sanitaire, n'entrave indûment la libre circulation.

Les législations des pays du Benelux en matière de protection du gibier et des oiseaux contiennent des dispositions qui relèvent de l'application de l'article 6 du Traité d'Union.

Ainsi, les principales dispositions de la *loi belge sur la chasse* ont trait aux dates d'ouverture et de fermeture de la chasse et à l'interdiction de transport en période de fermeture. Le transport et, de ce fait, l'importation et l'exportation, ainsi que le commerce du gibier ne sont autorisés qu'entre le moment de l'ouverture et le troisième jour qui suit la fermeture de la chasse. Outre les officiers de police judiciaire, la douane est notamment chargée du contrôle relatif à l'interdiction de transport, en ce compris l'importation et l'exportation.

Les dispositions consignées à cet égard dans la *législation luxembourgeoise* concordent en grande partie avec celles de la loi belge. Les divergences ont trait aux dispositions relatives à l'importation de gibier qui reste autorisée au Luxembourg, sous certaines conditions, pendant la période de fermeture de la chasse, ainsi qu'à la constitution des terrains de chasse.

La *loi néerlandaise sur la chasse* contient des dispositions relatives aux dates d'ouverture et de fermeture de la chasse et aux terrains de chasse, qui visent directement ou indirectement la protection du gibier. Pour des raisons économiques, la loi ne prévoit pas une interdiction totale de transport et de mise sur le marché au sens de la loi belge, tout en réglementant strictement le transport de gibier. Ainsi l'origine du gibier doit pouvoir être justifiée lors du transport. Les possibilités de la technique moderne du froid ont amené le législateur à autoriser le transport et le commerce du gibier pendant la période de fermeture. Outre la police d'Etat

handel van wild in gesloten tijd wettelijk werd toegestaan. Naast de rijks- en gemeentepolitie is ook de dienst der douane belast met het toezicht op de naleving van deze reglementering.

Ten aanzien van de bescherming van de vogelstand bestaat in de drie Beneluxlanden een in-, uit en doorvoerverbod van bepaalde vogelsoorten die beschermd zijn. Met name is de douane belast met het toezicht op de naleving van dit verbod.

De opheffing zonder meer van de douanecontrole aan de intragrenzen, waardoor voldaan zou worden aan de bepalingen van het Unieverdrag, laat de problemen, voortspruitend uit de verschillen in de wetgevingen inzake de bescherming van de wild- en de vogelstand, onopgelost. Het is aanbevelenswaardig in de Beneluxlanden gecoördineerde regimes tot stand te brengen die steunen op gelijke beginselen en waarbij de uitvoeringsmaatregelen zo nauw mogelijk op elkaar aansluiten.

Op grond van de voorgaande overwegingen is deze Benelux-overeenkomst opgesteld; zij houdt eveneens rekening met de doelstellingen van het op 18 oktober 1950 te Parijs tot stand gekomen Internationaal Verdrag tot Bescherming van Vogels, waarbij de drie Beneluxlanden partij zijn.

De grondbeginselen van de overeenkomst zijn:

1. het onderscheid tussen, enerzijds, het wild en, anderzijds, de in het wild levende vogels;
2. het opnemen in de jachtwet van elk der drie landen van onderscheiden categorieën wild (grof wild, klein wild, waterwild en overig wild) en het vaststellen van de soorten die tot de genoemde categorieën behoren;
3. het coördineren van de openings- en sluitingsdata van de jacht;
4. het vaststellen van minimale afmetingen voor jachtvelden;
5. het coördineren van de maatregelen betreffende de tot jagen geoorloofde wapens, munitie en overige middelen en tuigen, alsmede betreffende de wijze waarop de jacht mag worden uitgeoefend;
6. het coördineren van de maatregelen betreffende het vervoer, zomede betreffende de in-, uit- en doorvoer van wild;
7. het beschermen van de in het wild levende vogelsoorten;

et des communes, les services des douanes sont également chargés du contrôle de l'application de cette réglementation.

En matière de protection des oiseaux, les trois pays du Benelux interdisent l'importation, l'exportation et le transit de certaines espèces d'oiseaux protégées. Le contrôle des dispositions en la matière est effectué notamment par les services des douanes.

La simple abolition des contrôles douaniers aux frontières intérieures, par laquelle il serait satisfait aux dispositions du Traité d'Union, ne résout pas les problèmes résultant des divergences entre les législations en matière de protection du gibier et des oiseaux. Il est préférable d'établir dans les pays du Benelux des régimes coordonnés basés sur des principes identiques assurant une concordance aussi étroite que possible entre les mesures d'exécution.

La présente Convention Benelux a été élaborée sur la base de ces considérations et tient compte également des objectifs poursuivis par la Convention internationale pour la protection des Oiseaux faite à Paris le 18 octobre 1950 et à laquelle les trois pays du Benelux sont parties.

La Convention est fondée sur les principes suivants :

1. la distinction entre, d'une part, le gibier et, d'autre part, les oiseaux vivant à l'état sauvage ;
2. l'introduction, dans la législation sur la chasse de chacun des trois pays, de diverses catégories de gibier (grand gibier, petit gibier, gibier d'eau et d'autre gibier) et l'énumération des espèces rentrant dans ces catégories ;
3. la coordination des dates d'ouverture et de fermeture de la chasse ;
4. la fixation de dimensions minimales pour les terrains de chasse ;
5. la coordination des mesures relatives aux armes, munitions, projectiles, engins, dispositifs, procédés et modes de chasse autorisés ;
6. la coordination des mesures relatives au transport, à l'importation, à l'exportation et au transit du gibier ;
7. la protection des espèces d'oiseaux vivant à l'état sauvage ;

8. het verbieden van het verhandelen van in het wild levende vogelsoorten ;
9. het coördineren van de regimes welke van toepassing zijn op in-, uit- en doorvoer van vogels in het algemeen.

## TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

### *Artikel 1*

Een gecoördineerd regime inzake jacht vereist een gelijkkluidende definitie van het begrip « wild ».

Alleen de Nederlandse jachtwet kent een nauwkeurige definitie.

De Belgische jachtwet geeft geen definitie van « wild », doch in enige artikelen worden bepaalde dieren genoemd waarop de wet van toepassing is (bijv. art. 2, 6, 6bis, 6ter, 7, 7ter, 10). Bovendien beschouwt de jurisprudentie als wild de dieren waarop men gewoon is te jagen.

De Luxemburgse jachtwet kent evenmin een definitie van wat onder « wild » moet worden verstaan. Op grond van enige in de jachtwet voorkomende artikelen kan evenwel worden afgeleid welke diersoorten in Luxemburg tot de categorieën grof wild, klein wild, waterwild en overig wild worden gerekend.

In artikel 1 van de Conventie wordt onderscheidt gemaakt tussen 4 categorieën wild, t.w. grof wild, klein wild, waterwild en overig wild. De aanwijzing van deze onderscheidene wildcategorieën en de daartoe behorende soorten strekt tot wegneming van onzekerheid omtrent de vraag of een bepaalde diersoort al dan niet tot het jachtwild wordt gerekend. De aanwijzing staat voorts in verband met andere wetsartikelen, welke bv. betrekking hebben op de wijze van bejagen, de daartoe geoorloofde middelen, de jachtvelden en de data van opening en sluiting van de jacht voor de onderscheidene wildsoorten.

Als grof wild, resp. klein wild en waterwild, zijn in artikel 1 die diersoorten aangeduid, welke naar hun aard of op basis van de huidige jachtwetgevingen in aanmerking komen om in de drie hoger vermelde categorieën te worden opgenomen.

8. l'interdiction du commerce des espèces d'oiseaux vivant à l'état sauvage ;
9. la coordination des régimes applicables à l'importation, à l'exportation et au transit des oiseaux en général.

## COMMENTAIRE DES ARTICLES

### *Article 1<sup>er</sup>*

L'instauration d'un régime coordonné en matière de chasse requiert une similitude des définitions de la notion de « gibier ».

Seule la loi néerlandaise sur la chasse en donne une définition précise.

La loi belge sur la chasse ne définit pas le gibier, mais certains articles citent des animaux auxquels cette loi est applicable (p. ex. art. 2, 6, 6bis, 6ter, 7, 7ter, 10). En outre, la jurisprudence considère comme gibier les animaux qu'il est d'usage de chasser.

La loi luxembourgeoise sur la chasse ne définit pas non plus cette notion. Toutefois, certains articles de la loi sur la chasse, permettent de déterminer quelles espèces animales appartiennent au Luxembourg aux catégories grand gibier, petit gibier, gibier d'eau et autre gibier.

Une distinction est faite à l'article 1<sup>er</sup> de la Convention entre quatre catégories de gibier, à savoir le grand gibier, le petit gibier, le gibier d'eau et les autres gibiers. La désignation de ces diverses catégories de gibier et des espèces y appartenant tend à éliminer toute incertitude quant à la question de savoir si une espèce animale déterminée doit ou non être considérée comme gibier. En outre, cette désignation est en rapport avec d'autres dispositions en la matière, par exemple celles relatives aux procédés et modes de chasse autorisés, aux terrains de chasse et aux dates d'ouverture et de fermeture de la chasse suivant les diverses catégories de gibier.

L'article 1<sup>er</sup> désigne comme grand gibier, petit gibier et gibier d'eau les espèces animales qui, en raison de leur nature ou sur la base des lois sur la chasse actuelles, sont susceptibles d'être classées dans les trois catégories précitées.

Ook is een categorie « overig wild » onderscheiden. Van oudsher regelen de jachtwetten immers het bemachtigen van zekere dieren die, hoewel zij meestal niet rechtstreeks het voorwerp van de jacht zijn, toch enig belang voor de jacht bezitten. Tot deze groep dieren rekent men o.m. vossen, bunzings, wezels, verwilderde katten; sommige ervan, zoals vossen, worden af en toe bejaagd. Wegens hun levenswijze en hun aantal beschouwt men deze dieren meestal als schadelijk en tracht men ze het gehele jaar te bestrijden.

Door een steeds verdergaande aantasting van de biotopen van deze diersoorten lopen sommige daarvan echter gevaar te verdwijnen, zoals o.m. de das, de otter en de wilde kat. Het ecologisch onderzoek heeft voorts aangetoond, dat deze soorten evenals de gewone wildsoorten een belangrijke rol spelen in de voedselkringloop van de natuur. Het is dan ook niet uitgesloten dat het in de toekomst nodig zal zijn maatregelen te treffen voor hun bescherming. Voor een aantal hiervan, bv. de marter, is dit reeds het geval in Nederland. Uit de aard der zaak horen dergelijke maatregelen thuis in het raam van de jachtwetgeving. De opname in de categorie « overig wild » biedt daartoe de mogelijkheid.

Artikel 1, lid 3 bepaalt dat het Comité van Ministers, ingesteld krachtens artikel 15 van het Unieverdrag, bevoegd is om door middel van beschikkingen de lijst van de diersoorten, behorend tot de categorieën grof wild, klein wild, waterwild en overig wild aan te vullen. Het gaat hier — evenals in de artikelen 7, 11 en 13, lid 1 — om beschikkingen in de zin van artikel 19 a) van het Unieverdrag, dat bepaalt dat de beschikkingen de Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden; deze dienen dus op het nationale vlak de nodige maatregelen te treffen om aan de beschikkingen uitvoering te geven.

In afwachting dat het Comité van Ministers op grond van artikel 1, lid 3 der Overeenkomst de harmonisatie van de categorieën wild zal hebben voltooid en op grond van artikel 7 de harmonisatie van de categorieën beschermde vogelsoorten zal hebben tot stand gebracht, kan elk der drie Regeringen vanzelfsprekend voorlopig andere diersoorten aan de in artikel 1 bedoelde categorieën wild toevoegen.

#### *Artikel 2*

In dit artikel gaan de drie Regeringen de verplichting aan overleg te plegen over de data van opening en sluiting van de jacht. Gelet op de verschillen in de geografische en de cynegetische omstandigheden is het niet noodzakelijk, dat in de drie Benelux-

En outre, une catégorie « autre gibier » a été prévue. De tout temps, en effet, les lois sur la chasse réglementent la capture de certains animaux qui, sans être habituellement chassés, intéressent cependant la chasse. Ce groupe d'animaux comprend notamment les renards, les putois, les belettes, les chats harets ; certains d'entre eux, comme les renards, sont occasionnellement chassés. En raison de leur mode de vie et de leur nombre, ces animaux sont généralement considérés comme nuisibles et on s'efforce de les détruire tout au long de l'année.

Or, la dévastation sans cesse accrue du milieu naturel de ces espèces animales risque de provoquer la disparition de certaines d'entre elles et notamment du blaireau, de la loutre et du chat sauvage. Des études écologiques ont montré que ces espèces animales, tout comme le gibier ordinaire, jouent un rôle important dans le processus alimentaire naturel. Il n'est donc pas exclu qu'à l'avenir il soit nécessaire de prendre des mesures de protection à leur égard. Il en est déjà ainsi aux Pays-Bas pour certains d'entre eux, p. ex. pour les martres. De toute évidence, ces mesures seraient à prendre dans le cadre des législations sur la chasse. La catégorie « autre gibier » offre des possibilités à cet effet.

L'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3, prévoit que le Comité de Ministres institué par l'article 15 du Traité d'Union, est compétent pour compléter, par décisions, la liste des espèces animales rentrant dans les catégories grand gibier, petit gibier, gibier d'eau ou autre gibier. Il s'agit en l'occurrence, tout comme aux articles 7, 11 et 13, alinéa 1, de décisions prises conformément à l'article 19 a) du Traité d'Union qui dispose que les décisions engagent les Hautes Parties Contractantes ; celles-ci sont donc tenues de prendre, sur le plan national, les mesures qui s'imposent pour donner effet à ces décisions.

En attendant que le Comité de Ministres ait parachevé, en vertu de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3, de la Convention, l'harmonisation des catégories de gibier, et réalisé, en vertu de l'article 7, celle des espèces d'oiseaux protégés, chacun des trois Gouvernements pourra, cela va de soi, ajouter provisoirement d'autres espèces d'animaux aux catégories de gibier prévues à l'article 1<sup>er</sup>.

#### *Article 2*

Par cet article, les trois Gouvernements s'engagent à se concerter au sujet des dates d'ouverture et de fermeture de la chasse. Il n'est pas indispensable, étant donné les dissemblables géographiques et cynégétiques, qu'un calendrier de chasse complètement



landen een volstrekt uniforme jachtkalender zou gelden. Deze verschillen brengen overigens met zich mede, dat ook binnen de grenzen van één land niet altijd eenzelfde jachtkalender voor het gehele grondgebied behoeft te gelden.

### *Artikel 3*

De uitoefening van de jacht dient enerzijds haar begrenzing te vinden in de regel dat de belangen van de grondgebruikers moeten worden ontzien en anderzijds in het streven te voorkomen dat door overmatig afschot van in het wild levende dieren de ondergang, hetzij plaatselijk, landelijk of internationaal, van bepaalde soorten veroorzaakt wordt. Tussen deze grenzen zal in beginsel eenieder de jacht mogen uitoefenen.

De regeling van de jacht zal echter een zodanige moeten zijn, dat — binnen de genoemde begrenzing — een optimale wildstand behouden blijft. Daartoe is het ondermeer noodzakelijk regelen te stellen met betrekking tot de afmetingen, waaraan jachtvelden moeten voldoen.

Het is duidelijk dat, in het algemeen, de jacht op wild alleen dan behoorlijk kan worden uitgeoefend, wanneer deze jachtuitoefening plaatsvindt op terreinen van zodanige afmetingen, dat het daarop aanwezige wild daar gelegenheid vindt voor voeding, voortplanting, dekking en rust, en wel in die mate, dat dit wild zich daar bij voortduring kan ophouden. De jager is dan in staat door middel van afschot de wildstand te regelen en deze aldus op een redelijk peil te handhaven. Bijgevolg kan hij verantwoordelijk worden gesteld voor de handhaven van een te hoge wildstand en zal hij eventueel de gevolgen dragen van het overbejagen. Door het vaststellen van een minimum grootte van de jachtterreinen wordt bereikt dat cynegetisch aanvaardbare jachtterreinen ontstaan.

Gelet op de uiteenlopende feitelijke omstandigheden in de drie landen, is niet voorzien in een gelijke norm voor het ganse Beneluxgebied. De minimale oppervlakte, welke een aaneengesloten gebied moet vormen, is vastgesteld op 25 hectare voor het Beneluxgebied ten noorden en ten westen van de lijn Samber en Maas op Belgisch grondgebied en op 50 hectaren ten zuiden van deze lijn. Daarenboven is de jacht op waterwild toegestaan op terreinen van geringere oppervlakte, mits deze, op het ogenblik dat die jacht wordt uitgeoefend, een minimum aaneengesloten wateroppervlakte van een hectare omvatten. Nochtans kunnen geen

uniforme soit établi pour les trois pays du Benelux. Des dissembances ont d'ailleurs pour conséquence que tout le territoire d'un des trois pays ne doit pas nécessairement être soumis au même calendrier de chasse.

### *Article 3*

Le titulaire du droit de chasse doit tenir compte, d'une part, des intérêts de l'occupant du sol, et, d'autre part, du souci d'éviter qu'un tir excessif d'animaux vivant à l'état sauvage ne provoque la disparition de certaines espèces tant sur le plan régional que national ou international. Dans ces limites, la chasse sera en principe ouverte à quiconque.

Elle devra cependant être réglementée de telle manière que, dans les limites fixées, la conservation du gibier demeure optimale. A cet effet, il est notamment indispensable d'arrêter les règles relatives aux dimensions que doivent avoir les terrains de chasse.

Il est clair que, d'une manière générale, le gibier ne peut être chassé de manière adéquate que si les dimensions d'un terrain de chasse lui permettent de s'y nourrir, de s'y reproduire et de s'y abriter, de façon qu'il puisse y demeurer. Le chasseur pourra alors régler par son tir l'importance du cheptel et maintenir ainsi une quantité modérée de gibier. De ce fait il pourra être rendu responsable de la présence d'une trop grande quantité de gibier et, le cas échéant, il subira les conséquences de son tir excessif de gibier. Grâce à la fixation de la superficie minimale des terrains sur lesquels la chasse à tir peut être exercée, se constitueront des terrains de chasse cynégétiquement acceptables.

Etant donné que les situations de fait sont différentes dans les trois pays, la Convention ne prévoit pas une norme identique pour l'ensemble du Benelux. La superficie minimale, qui doit être d'un seul tenant, est fixée à 25 hectares dans le territoire des pays du Benelux situé au nord et à l'ouest du sillon Sambre et Meuse en territoire belge, et à 50 hectares au sud. En outre, la chasse au gibier d'eau est permise sur des terrains d'une superficie moindre, à condition qu'ils comprennent, au moment où cette chasse est pratiquée, une surface d'eau minimale d'un hectare d'un seul tenant. Toutefois, il ne sera pas permis de fixer des superficies minimales

geringere minimum-oppervlakten worden vastgesteld dan die, welke op de datum van ondertekening der Overeenkomst op grond van de nationale wetgeving gelden.

#### Artikel 4

De doelstellingen van de jachtwet brengen mee dat de wetgever al het mogelijke doet om de rechtszekerheid te verhogen. Dit is van bijzonder belang wanneer het gaat om de bepaling van de tot jagen geoorloofde middelen, tuigen en methoden. Een nauwkeurige opsomming is derhalve wenselijk.

Middelen, tuigen en methoden die van oudsher gebruikt worden bij de jacht behoeven geen nadere omschrijving, hoewel het kan voorkomen dat het onbeperkt gebruik daarvan in het belang van de jacht en van een doeltreffende bescherming van de natuur niet langer kan worden geduld.

Het is echter niet uitgesloten dat nieuwe middelen, tuigen en methoden of wijzigingen van in gebruik zijnde geoorloofde middelen tot jagen zullen worden gebruikt in het Beneluxgebied.

Een positieve en limitatieve opsomming der tot jagen geoorloofde middelen, tuigen en methoden biedt het voordeel dat aanstonds doelmatig kan worden ingegrepen tegen het gebruik van niet geoorloofde. Wanneer dergelijke nieuwigheden niet indruisen tegen de gangbare opvattingen inzake jacht, bestaat er geen bezwaar tegen aanpassing van de lijst der geoorloofde middelen, tuigen en methoden.

#### Artikel 5

Een belangrijk element in de bestrijding van de stroperij is de reglementering van het vervoer en het in de handel brengen van wild.

*In België* is het verboden vanaf de derde dag na de sluiting van de jacht wild te koop te stellen, te verkopen, te kopen, te vervoeren of te venten. In gesloten tijd is het eveneens verboden aan handelaars in voedingswaren en restaurateurs wild voorradig te hebben, zelfs buiten hun woning, en is het aan eenieder verboden wild te verbergen of voorradig te houden voor rekening van handelaars. Wild mag slechts worden te koop gesteld of gekocht vanaf de dag die op de opening van de jacht volgt. Het vervoeren van dood wild is derhalve wettelijk verboden gedurende de gesloten jachttijd, welke ook de herkomst van het wild is of in welke vorm dan ook

inférieures à celles prévues par les législations nationales en vigueur à la date de la signature de la Convention.

#### Article 4

Il résulte des objectifs de la loi sur la chasse que le législateur doit s'efforcer d'augmenter les garanties juridiques. Ceci est particulièrement important lorsqu'il s'agit des dispositions concernant les engins et modes de chasse autorisés. Une énumération précise est dès lors souhaitable.

Les engins et modes de chasse utilisés depuis toujours n'appellent pas de commentaires bien que leur usage illimité puisse ne plus être autorisé dans l'intérêt de la chasse et pour assurer une protection efficace de la nature.

Il n'est toutefois pas exclu que de nouveaux engins et modes de chasse soient utilisés en Benelux ou que des modifications interviennent dans ceux qui sont autorisés.

Une énumération positive et limitative des engins et modes de chasse autorisés a l'avantage de permettre une intervention immédiate et efficace contre l'emploi de ceux qui sont interdits. Si les nouveautés ne vont pas à l'encontre des conceptions courantes en matière de chasse, il n'y aura aucun inconvénient à adapter la liste des engins et modes autorisés.

#### Article 5

Un élément important dans la lutte contre le braconnage est la réglementation du transport et de la mise sur le marché du gibier.

*En Belgique*, il est interdit à partir du troisième jour qui suit la fermeture de la chasse d'exposer en vente, de vendre, d'acheter, de transporter ou de colporter du gibier. Pendant la période de fermeture de la chasse, il est également interdit aux commerçants en denrées alimentaires et aux restaurateurs de détenir du gibier, même hors de leur domicile, tout comme il est interdit à quiconque de receler ou de détenir du gibier pour le compte de commerçants. Le gibier ne peut être mis en vente ou acheté qu'à partir du jour qui suit la date de l'ouverture de la chasse. Le transport du gibier mort est donc illicite pendant la période de fermeture de la chasse,

(vers, bevroren, ingeblikt). Levend wild mag slechts vervoerd worden voor de herbevolking van de jachtgebieden en met machtiging van de Minister van Landbouw.

*In de Nederlandse jachtwet* is het vervoeren van en de handel in wild in gesloten en geopende jachttijd vrij uitputtend geregeld. Samenvattend komen de gestelde regelen eigenlijk neer op een verbod van vervoer of het onder zich hebben van wild in gesloten of geopende jachttijd, indien het wild niet op legale wijze is verkregen. Wildhandelaars mogen evenwel in gesloten jachttijd wild verhandelen, vervoeren of doen vervoeren mits het vervoer gedekt is door een geleidebiljet. Geschoten grof wild moet bovendien voorzien zijn van wildmerken verstrekt door het Ministerie van Landbouw. Bepaalde wildsoorten mogen niet ongemerkt vervoerd worden, terwijl het vervoer door anderen dan de vergunninghouder slechts is toegestaan voor zover dit vervoer gedekt is door een, door laatstgenoemde afgegeven, geleidebiljet.

*Krachtens de Luxemburgse jachtwet* is het vervoer van wild in gesloten jachttijd verboden. Nochtans is de invoer van wild toegestaan mits de wettelijk geoorloofde herkomst is aangetoond.

Gegeven de hiervoor beschreven situatie en rekening houdend met het feit dat een normale afzetperiode moet worden voorzien voor de verkoop en het vervoer van wild na de sluiting van de jacht, bepaalt artikel 5 dat tot 10 dagen na de sluiting van de jacht het regime ten aanzien van het vervoer en het in de handel brengen van wild in open jachttijd mag worden toegepast.

In het tweede lid wordt gesteld dat buiten de open jachttijd het vervoer en het in de handel brengen van wild slechts zijn toegestaan met inachtneming van de nationale wettelijke regelen.

Het begrip « in de handel brengen » dient uiteraard in zeer brede zin te worden opgevat ; het omvat o.a. het voorhanden hebben of bewaren, het bereiden, bewerken of anderzins behandelen, het uitstellen, verpakken, invoeren, het te koop aanbieden, verkopen, al dan niet kosteloos overdragen, verspreiden en ruilen.

#### Artikel 6

Dit artikel sluit nauw aan bij de regelingen voorzien in artikel 5

quelle que soit sa provenance ou la forme sous laquelle il est transporté (frais, congelé, en conserve). Le gibier vivant ne peut être transporté que pour le repeuplement des terrains de chasse et avec l'autorisation du Ministre de l'Agriculture.

*La loi néerlandaise sur la chasse* réglemeute d'une manière assez exhaustive le transport et la mise sur le marché du gibier en période d'ouverture et de fermeture de la chasse. En résumé, il est interdit de transporter ou de détenir du gibier en période d'ouverture et de fermeture de chasse si ce gibier n'a pas été obtenu licitement. Les commerçants en gibier peuvent toutefois mettre sur le marché, transporter, ou faire transporter du gibier en période de fermeture, à condition que le transport soit couvert par un document d'accompagnement. Le grand gibier mort doit en outre être pourvu d'une marque du Ministère de l'Agriculture. Certaines espèces de gibier ne peuvent être transportées sans marque et le transport par des personnes autres que le détenteur du permis n'est autorisé que s'il est couvert par un document d'accompagnement délivré par celui-ci.

*La loi luxembourgeoise sur la chasse* interdit le transport de gibier en période de fermeture de la chasse. Cependant, l'importation de gibier est autorisée pour autant que l'origine licite en soit attestée.

Etant donné les situations décrites ci-dessus, et compte tenu du fait qu'un délai normal doit être prévu pour la vente et le transport de gibier après la fermeture de la chasse, l'article 5 dispose que le régime de transport du gibier et de sa mise sur le marché, en vigueur pendant l'ouverture de la chasse, est applicable jusqu'au dixième jour suivant la fermeture de celle-ci.

L'alinéa 2 dispose qu'en dehors de la période d'ouverture de la chasse le transport de gibier et sa mise sur le marché ne sont autorisés que s'ils sont effectués conformément aux législations nationales.

La notion « mise sur le marché » doit évidemment être entendue dans un sens très large ; elle couvre notamment la détention ou la conservation, la préparation, la transformation ou toutes autres manipulations analogues, l'exposition, l'emballage, l'importation, l'offre en vente, la vente, la cession à titre onéreux ou gratuit et la distribution ainsi que l'échange.

#### Article 6

Le présent article est en corrélation étroite avec les réglementa-

en voorziet essentieel hetzelfde regime voor in-, uit- en doorvoer als voor het nationaal vervoeren en in de handel brengen van wild.

Ook in dit verband zal geleidelijk aan, door de onderlinge toenadering van de wetgevingen, een uniform Beneluxregime tot stand kunnen worden gebracht.

#### *Artikel 7*

Dit artikel bevat het basisprincipe dat de in het wild levende vogelsoorten, die niet als wild zijn aangemerkt, dienen te worden beschermd. De concrete toepassing van dit beginsel zal door het Comité van Ministers worden uitgewerkt door de bepaling van de beschermingsmaatregelen, alsmede van de vogelsoorten waarop deze bescherming betrekking heeft, zonder dat deze maatregelen nochtans afbreuk zullen kunnen doen aan het in artikel 8 bepaalde.

Met de algemene uitdrukking « vogelsoorten » wordt bedoeld de soorten vogels volgens de algemeen aanvaarde wetenschappelijke classificatie. Om betwistingen uit te sluiten is het immers wenselijk gebleken alle ondersoorten, rassen of variëteiten van een gegeven vogelsoort te beschermen, ook al komt niet iedere ondersoort of ras van een bepaalde vogelsoort thans in het Beneluxgebied bestendig voor. De bescherming van de in het wild levende vogels is thans in de drie landen nog niet op een uniforme wijze geregeld ; unificatie kan nog enige tijd vergen.

#### *Artikel 8*

Krachtens dit artikel verbindt elk der drie Regeringen zich haar nationale wetgeving zodanig aan te passen dat de handel van in het wild levende vogels, aangewezen krachtens artikel 7, alsmede van hun eieren en jongen, in de drie Beneluxlanden verboden is. Deze bepaling sluit aan bij het in artikel 7 bepaalde. Hoewel dit in beginsel ook geldt voor opgezette exemplaren kunnen de nationale autoriteiten, voor zover hun wetgeving daartoe ruimte laat, ontheffing van dit verbod verlenen.

Krachtens het tweede lid van artikel 8 is het vervoeren van de, in de voorgaande alinea bedoelde, in het wild levende vogels, alsmede van hun eieren en jongen, in elk van de landen slechts toegestaan krachtens de regelen van toepassing in het land waar het vervoer plaatsvindt. Deze maatregel is voorzien in afwachting van de totstandkoming van een uniform Benelux-regime op dit stuk.

tions prévues à l'article 5 et prévoit essentiellement le même régime pour l'importation, l'exportation et le transit que pour le transport et la mise sur le marché du gibier au niveau national.

Sous ce rapport également, le rapprochement des législations permettra l'établissement progressif d'un régime Benelux uniforme.

#### *Article 7*

Cet article énonce le principe que les espèces d'oiseaux vivant à l'état sauvage, qui ne sont pas classées comme gibier, doivent être protégées. L'application concrète de ce principe sera mise en œuvre par le Comité de Ministres qui déterminera les mesures de protection, ainsi que les espèces d'oiseaux auxquelles cette protection s'applique, sans que toutefois, ces mesures puissent porter atteinte aux dispositions de l'article 8.

Par l'expression « espèces d'oiseaux », on entend les espèces d'oiseaux selon la classification scientifique généralement admise. Afin d'éviter des contestations, il a en effet paru souhaitable de protéger toutes les sous-espèces, les races ou les variétés appartenant à une espèce d'oiseaux déterminée, même si chaque sous-espèce ou race ne séjourne pas actuellement en permanence sur le territoire du Benelux. Actuellement, la protection des oiseaux vivant à l'état sauvage n'est pas encore réalisée d'une manière uniforme dans les trois pays ; l'unification peut prendre encore un certain temps.

#### *Article 8*

En vertu de cet article chacun des trois Gouvernements s'engage à adapter sa législation nationale de manière à assurer la défense de la mise sur le marché dans les trois pays du Benelux des oiseaux vivant à l'état sauvage, déterminés en vertu de l'article 7, ainsi que de leurs œufs et couvées. Cette stipulation va de pair avec les dispositions de l'article 7. Quoiqu'elle s'applique en principe également aux sujets naturalisés, les autorités nationales peuvent, dans les limites prévues par leurs législations, accorder des dispenses.

En vertu de l'alinéa 2 de l'article 8, le transport d'oiseaux vivant à l'état sauvage dont question à l'alinéa précédent, ainsi que de leurs œufs et couvées, n'est autorisé dans chacun des pays que s'il est conforme aux règles appliquées dans le pays où le transport est effectué. Cette mesure a été prise en attendant l'établissement d'un régime Benelux uniforme en la matière.



Aangezien het in de handel brengen van in het wild levende vogels, aangewezen krachtens art. 7, alsmede van hun eieren en jongen, op grond van lid 1 van art. 8 verboden is, kan worden volstaan met het toezicht op de naleving van het verkoopverbod en van de vervoerreglementering in het binnenland van elk der landen en aan de buitengrenzen van het Beneluxgebied (zie ook art 10.)

#### *Artikel 9*

Dit artikel bepaalt dat de in-, uit- en doorvoer van alle vogels, levend of dood, alsmede van hun eieren en jongen, slechts wordt toegestaan met voorafgaande machtiging. Deze beperking vindt haar oorsprong in het feit, dat in de huidige situatie de in-, uit- en doorvoer van in het wild levende vogels weliswaar verboden is, doch dit verbod al te gemakkelijk omzeild wordt door het ten invoer aangeven van vogels als zijnde exotische vogels, terwijl het in feite gaat om in Benelux in het wild levende vogelsoorten. Door het instellen van de voorafgaande machtiging en het voorleggen van de nodige bewijsstukken zullen frauduleuze in- en uitvoerverklaringen ten zeerste bemoeilijkt worden.

Het instellen van dit systeem van voorafgaande machtiging berust tevens op de overweging dat sommige overzeese landen bepaalde vogelsoorten, die aldaar voorkomen, wensen te beschermen en daarom de uitvoer ervan verbieden. Teneinde bij te dragen tot de bescherming van deze vogelsoorten in die landen, zijn de Beneluxlanden van oordeel dat de invoer van deze soorten dient te worden gereguleerd.

#### *Artikel 10*

Overeenkomstig de doelstellingen van de Benelux Economische Unie is in dit artikel bepaald, dat het toezicht op de naleving van het bepaalde in de artikelen 5, 6, 8 en 9 wordt uitgeoefend in het binnenland van elk der landen, aan de buitengrenzen van Benelux en niet bij gelegenheid van de overschrijding van de binnengrenzen van Benelux.

Het ligt overigens in de bedoeling om, door een toenadering van de nationale jachtwetten, geleidelijk een uniforme Benelux-regeling inzake het vervoer van wild tot stand te brengen.

Etant donné que la mise sur le marché d'oiseaux vivant à l'état sauvage, déterminés en vertu de l'article 7, ainsi que de leurs œufs et couvées, est interdite en vertu de l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 8, il suffit que le respect de l'interdiction de vente et de la réglementation du transport soit contrôlé à l'intérieur de chacun des pays et aux frontières extérieures du territoire du Benelux (voir art. 10 ci-après).

#### *Article 9*

Le présent article stipule que l'importation, l'exportation et le transit de tous oiseaux, vivants ou morts, ainsi que de leurs œufs et couvées, ne sont autorisés que moyennant une autorisation préalable. Cette restriction trouve son origine dans le fait que dans la situation actuelle, l'importation, l'exportation et le transit d'oiseaux vivant à l'état sauvage sont interdits, mais qu'il est aisé d'éluider cette défense en déclarant ces oiseaux à l'importation comme étant des oiseaux exotiques, alors qu'il s'agit en réalité d'espèces d'oiseaux vivant à l'état sauvage en Benelux. Les déclarations frauduleuses à l'importation et à l'exportation seront rendues très difficiles par l'instauration d'un régime prescrivant l'autorisation préalable et la production des attestations nécessaires.

Ce régime est également justifié par le fait que certains pays d'outre-mer désirent protéger des espèces d'oiseaux déterminées qui séjournent sur leur territoire, et en interdisent pour cette raison l'exportation. Afin de contribuer à la protection de ces espèces d'oiseaux dans ces pays, les pays du Benelux estiment qu'il y a lieu de réglementer leur importation.

#### *Article 10*

Conformément aux objectifs de l'Union économique Benelux, cet article stipule que les contrôles en vue de l'application des articles 5, 6, 8 et 9 s'effectuent à l'intérieur de chacun des pays, aux frontières extérieures du Benelux et non à l'occasion du passage des frontières intérieures du Benelux.

D'ailleurs, l'intention est d'élaborer progressivement une réglementation uniforme Benelux pour le transport de gibier, en procédant au rapprochement des législations nationales de la chasse.

*Artikel 11*

Dit artikel biedt de mogelijkheid om, met instemming van het Comité van Ministers, af te wijken van de bepalingen inzake in-, uit- en doorvoer, alsmede inzake het vervoer; dit heeft voornamelijk ten doel in een geünificeerd Benelux-douanegebied een voldoende soepele toepassing mogelijk te maken van de nationale regelingen met betrekking tot de jacht en de vogelbescherming. Zulks voorkomt dat schade wordt toegebracht aan de belangen van enig partnerland, dat betrokken is bij vorenbedoelde handelingen en welks wetgeving ten opzichte van de wetgeving van het land waar de handeling plaatsvindt verschillen vertoont, welke niet strijdig zijn met de Overeenkomst (bv. ten gevolge van bepaalde vervoersverboden tijdens gesloten jachtijd).

*Artikel 12*

De instelling, op grond van de onderhavige Overeenkomst, van een gecoördineerd regime sluit niet uit dat in één of meer der landen bijzondere maatregelen kunnen of moeten worden getroffen met betrekking tot aangelegenheden, waarvoor in de Overeenkomst geen regeling is voorzien. Om deze reden, alsmede ter voorkoming van elk misverstand dienaangaande, voorziet artikel 12 uitdrukkelijk in de mogelijkheid voor elk der Regeringen haar wetgeving aan te vullen, op voorwaarde echter dat deze aanvullende bepalingen niet strijdig zijn met de overeenkomst.

Voorts spreekt het wel vanzelf dat elk der drie Regeringen tevens het recht heeft in de nationale wetgeving verdergaande beschermingsmaatregelen te handhaven of op te nemen dan die, welke zijn voorzien in deze Overeenkomst.

*Artikel 13*

Het is logisch dat de Beneluxlanden de bevoegdheid behouden om mits met voorafgaande instemming van het Comité van Ministers, in het belang van de wetenschap, de natuurbescherming of ter voorkoming van schade, maatregelen te nemen, welke afwijken van het bepaalde in vorige artikelen (lid 1).

In lid 2 is echter bepaald, dat elk der Regeringen in dringende gevallen deze maatregelen eenzijdig kan nemen en toepassen

*Article 11*

Quant à l'allusion que fait cet article à la possibilité de déroger, avec l'accord du Comité de Ministres, aux articles en matières d'importation, d'exportation, de transit et de transport, elle a pour principal objet de permettre dans un territoire douanier Benelux unifié, une application suffisamment souple des dispositions nationales relatives à la chasse et à la protection des oiseaux ; elle évite que ne soit lésé l'un ou l'autre pays partenaire intéressé à l'opération considérée et dont la réglementation présenterait, par rapport à celle du pays où s'effectue cette opération, des différences compatibles avec la Convention (par exemple, en raison de certaines interdictions de transport en temps de fermeture de la chasse).

*Article 12*

L'instauration par la présente Convention d'un régime coordonné n'exclut pas que des dispositions particulières puissent ou doivent être prises dans un ou plusieurs pays en ce qui concerne des questions qui ne sont pas réglées par la Convention. Pour cette raison et pour éviter tout malentendu à ce sujet, l'article 12 prévoit expressément la possibilité pour chacun des Gouvernements de compléter sa législation à condition toutefois que ces dispositions complémentaires ne soient pas incompatibles avec celles de la Convention.

En outre, il va de soi que chacun des trois Gouvernements a également le droit de maintenir ou d'introduire dans sa législation nationale des mesures de protection plus importantes que celles prévues par cette Convention.

*Article 13*

Pour les raisons indiquées à l'alinéa 1<sup>er</sup>, c'est-à-dire dans l'intérêt de la science, de la protection de la nature ou en vue de prévenir des dommages, il est logique que les pays du Benelux conservent la faculté de prendre des mesures dérogeant aux dispositions prévues aux articles précédents, moyennant l'accord préalable du Comité de Ministres.

Toutefois, l'alinéa 2 dispose que, en cas d'urgence, chacun des Gouvernements peut unilatéralement prendre et appliquer ces

zonder de instemming van het Comité van Ministers, doch slechts voor een tijd van ten hoogste drie maanden; deze maatregelen kunnen niet worden hernieuwd.

*Artikel 14*

Teneinde een uniforme interpretatie van de bepalingen van de Overeenkomst te bevorderen, wordt in artikel 13 aan het Benelux-Gerechtshof de rechtsprekende en adviserende bevoegdheid toegekend, welke wordt omschreven in de hoofdstukken III en IV van het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof. Hierdoor wordt, in het geval dat een nationaal rechtscollege in twijfel verkeert over de interpretatie van een bepaling van de Overeenkomst, de mogelijkheid en, in sommige gevallen, zelfs de plicht in het leven geroepen om een beslissing van het Benelux-Hof uit te lokken.

*Artikelen 15 en 16*

Deze artikelen bevatten een aantal, in Benelux-Overeenkomsten gebruikelijke, slotbepalingen, welke geen nader commentaar behoeven.

mesures sans l'accord du Comité des Ministres, mais pour une durée maximum de trois mois ; elles ne peuvent être renouvelées.

*Article 14*

Afin d'assurer l'uniformité dans l'interprétation des dispositions de la Convention, l'article 13 attribue à la Cour Benelux la compétence juridictionnelle et consultative, décrite aux chapitres III et IV du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965. Ainsi se trouve créée, au cas où une juridiction nationale douterait de l'interprétation à donner à une disposition de la Convention, la possibilité et même, dans certains cas, l'obligation pour cette juridiction de saisir la Cour.

*Articles 15 et 16*

Ces articles prévoient un nombre de dispositions finales usuelles figurant dans les Conventions Benelux, qui n'appellent pas de commentaire particulier.

**WIJZIGINGSBLADEN**

van reeds vroeger verschenen afleveringen  
der Basisteksten

---

**FEUILLETS MODIFIES**

des suppléments aux Textes de base  
parus antérieurement

PERSONENVERKEER

*Unieverdrag, blz. 5 (art. 1, 2)*

Overeenkomst van 11.4.1960 inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied . . .	2
Commentaar op de Overeenkomst . . . . .	10
Beschikking van het Comité van Ministers van 3.11.1960 tot vaststelling van een (Ministeriële) Werkgroep en een Bijzondere Commissie : zie Deel 2, blz. 50-52	
Beschikking van de Ministeriële Werkgroep van 8.12.1969 betreffende de voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen, M/P (69) 1 . . . . .	16

CIRCULATION DES PERSONNES

*Traité d'Union, p. 5 (art. 1, 2)*

Convention du 11.4.1960 relative au transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux	2
Commentaire de la Convention . . . . .	10
Décision du Comité de Ministres du 3.11.1960 instituant un Groupe de travail (ministériel) et une Commission spéciale : voir Tome 2, pages 50 à 52	
Décision du Groupe de travail ministériel du 8.12.1969 relative aux conditions d'entrée des étrangers, M/P (69) 1 . . . . .	16



OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE, HET  
GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK  
DER NEDERLANDEN INZAKE DE VERLEGGING VAN DE  
PERSONENCONTROLE NAAR DE BUITENGRENZEN VAN  
HET BENELUXGEBIED

(zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 50).

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,  
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,  
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Verlangend de banden, die reeds tussen Hun Landen bestaan, in het bijzonder uit hoofde van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, verder te verstevigen ;

Overwegende, dat er aanleiding is de personencontrole aan de binnengrenzen van het Beneluxgebied op te heffen, het verkeer voor vreemdelingen binnen het gebied te vergemakkelijken en een gemeenschappelijk beleid te volgen ten aanzien van de overschrijding van de buitengrenzen ;

Hebben besloten tot dit doel een overeenkomst aan te gaan en hebben als Gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer P. Wigny, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer E. Schaus, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie de Heer J.M.A.H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, het volgende zijn overeengekomen :

#### Artikel 1

In deze Overeenkomst dient te worden verstaan :

- 1) onder « Beneluxgebied » : het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden ;
- 2) onder « derde landen » : elk land dat geen Beneluxland is ;
- 3) onder « vreemdeling » : eenieder die geen onderdaan is van één der Beneluxlanden ;

Article 18

La présente Convention entrera en vigueur le lendemain du jour du dépôt du troisième instrument de ratification et restera en vigueur aussi longtemps que le Traité instituant l'Union Economique Benelux\*.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles le 11 avril 1960 en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(s.) P. WIGNY.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(s.) E. SCHAUS.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(s.) J. LUNS.

\* Cette Convention est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1960.

**PROTOCOL BETREFFENDE DE TENUITVOERLEGGING  
VAN DE OVEREENKOMST INZAKE DE VERLEGGING  
VAN DE PERSONENCONTROLE NAAR DE  
BUITENGRENZEN VAN HET BENELUXGEBIED**

ondertekend te BRUSSEL, op 20 juni 1960

*Dit Protocol voorzag in overgangsmaatregelen op institutioneel gebied, teneinde — in afwachting van de inwerkingtreding van het Unieverdrag — de Overeenkomst « Personencontrole » aanstonds te kunnen tenuitvoerleggen. Het Protocol trad in werking op de dag van ondertekening en bleef van kracht tot 3 november 1960, zijnde de dag waarop de Ministeriële Werkgroep en de Bijzondere Commissie voor het Personenverkeer op grond van de Beschikking van het Comité van Ministers, M. (60) 13, zijn ingesteld (zie Deel 2, blz. 50-52).*

8-9

**PROTOCOLE RELATIF A L'EXECUTION DE LA CONVENTION CONCERNANT LE TRANSFERT DU CONTROLE DES PERSONNES VERS LES FRONTIERES EXTERIEURES DU TERRITOIRE DU BENELUX**

Signé à BRUXELLES, le 20 juin 1960

*Ce Protocole comportait des mesures transitoires d'ordre institutionnel, afin de rendre possible l'exécution immédiate de la Convention « Contrôle des Personnes » en attendant l'entrée en vigueur du Traité d'Union. Le Protocole est entré en vigueur le jour de sa signature et l'est resté jusqu'au 3 novembre 1960, date à laquelle le Groupe de travail ministériel et la Commission spéciale pour la Circulation des Personnes ont été institués, par la Décision du Comité de Ministres, M (60) 13 (voir Tome 2, pages 50 à 52).*

TOELICHTING OP DE OVEREENKOMST BETREFFENDE  
DE VERLEGGING VAN DE PERSONENCONTROLE NAAR  
DE BUITENGRENZEN VAN HET BENELUXGEBIED

Sedert 1944 heeft de Unie tussen België, Nederland en Luxemburg zich gestadig ontwikkeld en gestalte gekregen in een groot aantal overeenkomsten, akkoorden en protocollen.

Na enige jaren ervaring hebben de drie Regeringen hun unie bezegeld in een verdrag, dat beschouwd kan worden als een sluitstuk van hetgeen tot op dat tijdstip tot stand was gekomen. Dit op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie is er met name ook op gericht het vrije verkeer der onderdanen te waarborgen. In de geest van dit Verdrag hebben de drie Regeringen de onderhavige Overeenkomst gesloten. De hierbij verwezenlijkte opheffing van de personencontrole aan de binnengrenzen vergemakkelijkt niet alleen het verkeer der eigen onderdanen, doch ook dat van vreemdelingen binnen het Beneluxgebied.

De drie Regeringen hebben nu bepaald, dat de aan de buitengrenzen van het Beneluxgebied uitgeoefende controle geldig zal zijn voor dit gehele gebied.

Wel dient te worden opgemerkt dat, al vergemakkelijkt de opheffing van de personencontrole tussen de Beneluxlanden het vrije verkeer der onderdanen, dezen niettemin wanneer zij zich vrijelijk in de andere Beneluxlanden verplaatsen in staat moeten zijn hun identiteit aan te tonen aan de hand van documenten, welke zullen worden vastgesteld ingevolge de Overeenkomst ter uitvoering van de artikelen 55 en 56 van het Unieverdrag.

In de onderhavige Overeenkomst heeft de term « verkeer van vreemdelingen » alleen betrekking op een verblijf van niet langer dan drie maanden in één der Beneluxlanden; de vestiging van vreemdelingen blijft in elk der drie landen onderworpen aan nationale regelingen.

In de Overeenkomst zijn voornamelijk algemene beginselen neergelegd, welke uitwerking door de Werkgroep moet worden verzekerd. De reden hiervan is dat de behandelde materie, die bijzonder ingewikkeld is, voornamelijk een administratief karakter draagt.

Indien evenwel de beslissingen van de Werkgroep in voorkomende gevallen een wijziging van de bestaande wetgevingen tot gevolg moeten hebben, zullen hiervoor uiteraard de Parlementen worden ingeschakeld. Het ligt voor de hand, dat de krachtens de Overeenkomst aan vreemdelingen verleende faciliteiten geen aanleiding mogen geven tot misbruik hunnerzijds. Wat dit betreft, blijkt uit de artikelen 5, 8 en 10 zo duidelijk, dat de Overeenkomst geen afbreuk doet aan de bevoegdheid van de autoriteiten van elk der Beneluxlanden om de bestaande nationale vreemdelingenwetgeving toe te

DOUANE EN BELASTINGEN

Zie ook Unieverdrag : art. 3-7, 10-11, 28, 78-84 ; Overgangsovereenkomst : art. 12, 31-33 ; Uitvoeringsprotocol : art. 5-7, 12, 14,5) ; Ministeriële Beschikking M (60) 8, Bijlage 5.

DOUANE ET FISCALITE

Voir aussi Traité d'Union : art. 3 à 7, 10 à 11, 28, 78 à 84 ; Convention transitoire : art. 12, 31 à 33 ; Protocole d'Exécution : art. 5 à 7, 12, 14,5) ; Décision ministérielle M (60) 8, Annexe 5.

## I

## INHOUD

Verdrag nopens de samenwerking op het stuk van douanen en van accijnzen van 5.9.1952 . . . . .	2
*	
Verdrag nopens wederkerige bijstand inzake de invordering van belastingschulden van 5.9.1952 . . . . .	10
*	
Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht van 18.2.1950 . . . . .	14
Protocol van 18.2.1950 bij dit Verdrag . . . . .	26
Tweede Protocol van 27.5.1952 bij dit Verdrag . . . . .	27
Derde Protocol van 11.12.1958 bij dit Verdrag . . . . .	29
Vierde Protocol van 29.3.1962 bij dit Verdrag . . . . .	33 a
Vijfde Protocol van 29.4.1968 bij dit Verdrag . . . . .	33 e
*	
Protocol tot vaststelling van een nieuw tarief van invoerrechten van 25.7.1958 . . . . .	34
Lijst van Aanvullende Protocollen bij het Protocol tot vaststelling van een nieuw tarief van invoerrechten . . . . .	35 a
*	
Verdrag tot wederzijdse bijstand inzake de heffing van de omzetbelasting, de overdrachtstaxen en soortgelijke belastingen van 25.5.1964, (M (63) 12) . . . . .	36
Toelichting bij dit Verdrag . . . . .	41
Briefwisselingen d.d. 20 juli 1967, bedoeld in artikel 7 van het Verdrag van 25.5.1964 . . . . .	47
*	
Overeenkomst tot eenmaking van het Benelux-Douanegebied van 29 april 1969 . . . . .	52
Gemeenschappelijke memorie van toelichting . . . . .	57
*	
Overeenkomst tot eenmaking van het Benelux-Accijnsgebied van 10 juni 1970 . . . . .	62
Gemeenschappelijke memorie van toelichting . . . . .	67

## I

## TABLE DES MATIERES

Convention relative à la coopération en matière de douanes et d'accises du 5.9.1952 . . . . .	2
*	
Convention relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales du 5.9.1952 . . . . .	10
*	
Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux du 18.2.1950 . . . . .	14
Protocole du 18.2.1950 à cette Convention . . . . .	26
Deuxième Protocole du 27.5.1952 à cette Convention . . . . .	27
Troisième Protocole du 11.12.1958 à cette Convention . . . . .	29
Quatrième Protocole du 29.3.1962 à cette Convention . . . . .	33 a
Cinquième Protocole du 29.4.1968 à cette Convention . . . . .	33 e
*	
Protocole pour l'établissement d'un nouveau tarif des droits d'entrée du 25-7-1958 . . . . .	34
Liste des Protocoles additionnels au Protocole pour l'établissement d'un nouveau tarif des droits d'entrée . . . . .	35 a
*	
Convention d'assistance mutuelle en matière de perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues du 25.5.1964, (M (63) 12) . . . . .	36
Commentaire concernant cette Convention . . . . .	41
Echanges de lettres du 20 juillet 1967, prévus par l'article 7 de la Convention du 25.5.1964 . . . . .	47
*	
Convention relative à l'unification du territoire douanier Benelux du 29 avril 1969 . . . . .	52
Exposé des motifs commun . . . . .	57
*	
Convention relative à l'unification du territoire Benelux en matière d'accise du 10 juin 1970 . . . . .	62
Exposé des motifs commun . . . . .	67



LISTE DES PROTOCOLES ADDITIONNELS  
AU PROTOCOLE POUR L'ETABLISSEMENT D'UN  
NOUVEAU TARIF DES DROITS D'ENTREE,  
DU 25 JUILLET 1958

*Dénomination* de ces Protocoles additionnels :

« ..... Protocole additionnel au Protocole signé à Bruxelles, le 25 juillet 1958, entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas pour l'établissement d'un nouveau tarif des droits d'entrée, Bruxelles, le ..... 19 ..... ».

*Mise en vigueur* :

En attendant leur ratification ces Protocoles additionnels sont, en vertu de leurs dispositions finales, provisoirement appliqués à partir d'une date fixée par chacun d'eux.

		Date de la signature
Premier	Protocole additionnel	22.12.1958
Deuxième	»    »	19. 2.1960
Troisième	»    »	15. 6.1960
Quatrième	»    »	15. 6.1960
Cinquième	»    »	1.12.1960
Sixième	»    »	28. 4.1961
Septième	»    »	31. 5.1961
Huitième	»    »	31. 5.1961
Neuvième	»    »	24.11.1961
Dixième	»    »	23. 3.1962
Onzième	»    »	20. 6.1962
Douzième	»    »	20. 6.1962
Treizième	»    »	20. 6.1962
Quatorzième	»    »	20. 8.1962
Quinzième	»    »	18.10.1962
Seizième	»    »	14.12.1962
Dix-septième	»    »	18. 6.1963
Dix-huitième	»    »	14.11.1963
Dix-neuvième	»    »	13.12.1963

## DOUANE EN BELASTINGEN

39<sup>e</sup> aanv. Basisteksten

35b

		Datum van ondertekening
Twintigste	Aanvullend Protocol	14. 2.1964
Eenentwintigste	» »	12. 6.1964
Tweeëntwintigste	» »	22. 6.1964
Drieëntwintigste	» »	22.10.1964
Vierentwintigste	» »	16.12.1964
Vijfentwintigste	» »	22. 3.1965
Zesentwintigste	» »	21.12.1965
Zevenentwintigste	» »	22. 3.1966
Achtentwintigste	» »	20. 6.1966
Negenentwintigste	» »	2.11.1966
Dertigste	» »	22.12.1966
Eenendertigste	» »	21. 3.1967
Tweeëndertigste	» »	16. 5.1967
Drieëndertigste	» »	16. 5.1967
Vierendertigste	» »	26. 6.1967
Vijfendertigste	» »	24.11.1967
Zesendertigste	» »	20.12.1967
Zevenendertigste	» »	21. 3.1968
Achtendertigste	» »	30. 4.1968
Negenendertigste	» »	20. 6.1968
Veertigste	» »	18. 7.1968
Eenenveertigste	» »	6. 9.1968
Tweeënveertigste	» »	23. 9.1968
Drieënveertigste	» »	20.12.1968
Vierenveertigste	» »	24. 1.1969
Vijfenveertigste	» »	20. 2.1969
Zesenveertigste	» »	27. 3.1969
Zevenenveertigste	» »	18. 6.1969
Achtenveertigste	» »	20. 8.1969
Negenenveertigste	» »	17. 9.1969
Vijftigste	» »	17.12.1969

		Date de la signature
Vingtième	Protocole additionnel	14. 2.1964
Vingt-et-unième	» »	12. 6.1964
Vingt-deuxième	» »	22. 6.1964
Vingt-troisième	» »	22.10.1964
Vingt-quatrième	» »	16.12.1964
Vingt-cinquième	» »	22. 3.1965
Vingt-sixième	» »	21.12.1965
Vingt-septième	» »	22. 3.1966
Vingt-huitième	» »	20. 6.1966
Vingt-neuvième	» »	2.11.1966
Trentième	» »	22.12.1966
Trente-et-unième	» »	21. 3.1967
Trente-deuxième	» »	16. 5.1967
Trente-troisième	» »	16. 5.1967
Trente-quatrième	» »	26. 6.1967
Trente-cinquième	» »	24.11.1967
Trente-sixième	» »	20.12.1967
Trente-septième	» »	21. 3.1968
Trente-huitième	» »	30. 4.1968
Trente-neuvième	» »	20. 6.1968
Quarantième	» »	18. 7.1968
Quarante-et-unième	» »	6. 9.1968
Quarante-deuxième	» »	23. 9.1968
Quarante-troisième	» »	20.12.1968
Quarante-quatrième	» »	24. 1.1969
Quarante-cinquième	» »	20. 2.1969
Quarante-sixième	» »	27. 3.1969
Quarante-septième	» »	18. 6.1969
Quarante-huitième	» »	20. 8.1969
Quarante-neuvième	» »	17. 9.1969
Cinquantième	» »	17.12.1969

---

BENELUX ECONOMISCH EN  
STATISTISCH  
KWARTAALBERICHT

---

Deze driemaandelijke publikatie bevat een artikelengedeelte en een statistisch gedeelte.

In eerstgenoemd gedeelte zijn op de actualiteit gerichte artikelen over Benelux-onderwerpen alsmede artikelen betrekking hebbend op het economische leven in de drie landen, opgenomen.

Het statistische gedeelte geeft in een aantal grafieken en tabellen een afgerond statistisch beeld van Benelux.

De prijs van deze publikatie bedraagt in jaarabonnement F 200 of f 15 (per nummer F 70 of f 5).

Voor de verkoopadressen raadplege men de achterzijde van deze omslag.

---

NIET PERIODIEKE  
PUBLIKATIES VAN HET  
SECRETARIAAT-GENERAAL

---

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

---

BULLETTIN TRIMESTRIEL  
ECONOMIQUE ET  
STATISTIQUE BENELUX

---

Ce bulletin trimestriel comporte deux parties : l'une consacrée aux articles, l'autre à la statistique.

La première partie contient des articles qui traitent de sujets d'actualité concernant le Benelux ainsi que des articles sur la vie économique dans les trois pays.

L'autre partie établit, en graphiques et en tableaux, un aperçu statistique général du Benelux.

Le prix de l'abonnement annuel au bulletin s'élève à F 200 ou f 15 (le numéro : F 70 ou f 5).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

---

PUBLICATIONS  
NON PERIODIQUES  
DU SECRETARIAT GENERAL

---

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

---

## PRIJZEN

Het **Benelux - Publikatieblad** kost F 0,75 per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 3,85 of F 55.—.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 39<sup>e</sup> aanvulling, losbladig, in 8 plastic banden) kost fl. 178,85 of F 2.555.—.

## PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,75 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 55.—.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 39<sup>me</sup> supplément, sur feuillets mobiles, 8 reliures en plastic) coûte F 2.555.—.

## KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN :

### *België*

#### BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg, 40, 1000 Brussel.  
Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

### *Nederland, Luxemburg en derde landen*

#### STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage

## BUREAUX de VENTE et d'ABONNEMENTS :

### *Belgique*

#### MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.  
Exclusivement par virement au CCP 50.80 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

### *Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers*

#### STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye